

## **Anfänge\_1770-1789\_Testi**

- 1. Goethe, *Urfaust***
- 2. Schiller, *I masnadieri***
- 3. Da Ponte/Mozart, *Don Giovanni***

JOHANN WOLFGANG GOETHE

FAUST  
URFAUST

*volume secondo*

*Introduzione e prefazione di*  
ITALO ALIGHIERO CHIUSANO  
*Sommario, traduzione e note di*  
ANDREA CASALEGNO



Garzanti

FAUST

*in ursprünglicher Gestalt*

(URFAUST)

FAUST

*nella forma originaria*

(URFAUST)

*In einem hochgewölbten engen gotischen Zimmer  
Faust unruhig auf seinem Sessel am Pullen*

FAUST

Hab nun, ach, die Philosophie,  
Medizin und Juristerei,  
Und leider auch die Theologie  
Durchaus studiert mit heißer Müß.  
5 Da steh ich nun, ich armer Tor,  
Und bin so klug, als wie zuvor.  
Heiße Doktor und Professor gar,  
Und ziehe schon an die zehnen Jahr'  
Herauf, herab und quer und krumm  
10 Meine Schüler an der Nas' herum  
Und seh, daß wir nichts wissen können,  
Das will mir schier das Herz verbrennen.  
Zwar bin ich gescheuter als alle die Laffen,  
Doktors, Professors, Schreiber und Pfaffen,  
15 Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,  
Fürcht mich weder vor Höll noch Teufel.  
Dafür ist mir auch all Freud entrissen,  
Bild mir nicht ein, was Rechts zu wissen,  
Bild mir nicht ein, ich könnt was lehren,  
20 Die Menschen zu bessern und zu bekehren;  
Auch hab ich weder Gut noch Geld,  
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt.  
Es möcht kein Hund so länger leben!  
Drum hab ich mich der Magie ergeben,  
25 Ob mir durch Geistes Kraft und Mund

1084

*In un'angusta stanza gotica dall'alta volta  
Faust siede inquieto davanti al suo leggio*

FAUST

Filosofia ho studiato,  
medicina e diritto,  
e, purtroppo, la teologia,  
da capo a fondo, con ogni sforzo.  
5 Adesso eccomi qui, povero pazzo,  
e sono intelligente quanto prima.  
Mi chiamano dottore, professore,  
e già saranno almeno dieci anni,  
di su, di giù, per dritto e per traverso,  
10 che meno per il naso gli studenti,  
e nulla, vedo, ci è dato sapere;  
il cuore per poco non mi scoppia.  
La so più lunga, certo, di tutti i presuntuosi,  
dottori, professori, preti e scribacchini;  
15 né scrupoli né dubbi mi tormentano,  
non temo né l'Inferno né il demonio.  
In cambio sono privato di ogni gioia,  
non m'immagino di conoscere il giusto,  
non m'immagino d'insegnare agli uomini  
20 come correggersi, come migliorare;  
non possiedo né terra, né denaro,  
non ho gloria né onori in questo mondo.  
Questa vita non la vorrebbe un cane!  
Per questo mi sono dato alla magia,  
25 se mai per forza e bocca dello spirito

1085

Nicht manch Geheimnis werde kund.  
 Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß  
 Rede von dem, was ich nicht weiß.  
 Daß ich erkenne, was die Welt  
 Im Innersten zusammenhält,  
 Schau alle Wirkungskraft und Samen  
 Und tu nicht mehr in Worten kramen.

O sähest du, voller Mondenschein,  
 Zum letztmal auf meine Pein,  
 Den ich so manche Mitternacht  
 An diesen Pult herangewacht!  
 Dann über Bücher und Papier,  
 Trübselger Freund, ersiehst du mir.  
 Ach könnt ich doch auf Bergeshöhn  
 40 In deinen lieben Lichte gehn,  
 Um Bergeshöhl' mit Geistern schweben,  
 Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,  
 Von all dem Wissensqualm entladen  
 In deinen Tau gesund mich baden!

45 Weh! steck ich in dem Kerker noch?  
 Verfluchtes dumpfes Mauerloch,  
 Wo selbst das liebe Himmelslicht  
 Trüb durch gemalte Scheiben bricht!  
 Beschränkt von all dem Bücherhauf,  
 50 Den Würme nagen, Staub bedeckt,  
 Und bis ans hohe Gewölb hinauf  
 Mit angeraucht Papier besteckt,  
 Mit Gläsern, Büchsen rings bestellt,  
 Mit Instrumenten vollgepfropft,  
 55 Urväter Hausrat drein gestopft –  
 Das ist deine Welt, das heißt eine Welt!

Und fragst du noch, warum dein Herz  
 Sich inn in deinem Busen klemmt?  
 Warum ein unerklärter Schmerz  
 60 Dir alle Lebensregung hemmt?  
 Statt all der lebenden Natur,

qualche segreto mi si palesasse,  
 e non avessi più a sudare amaro  
 a parlare di quello che non so,  
 potessi conoscere nel fondo  
 30 che cosa tiene unito il mondo,  
 scoprire i semi delle forze attive,  
 non rimestare più tra le parole.

Vedessi, luce piena della Luna,  
 per l'ultima volta la mia pena,  
 35 tu che aspettavo fino a mezzanotte  
 tante volte, vegliando al mio leggio!  
 Poi apparivi con il volto mesto,  
 amica, sui miei libri e sulle carte.  
 Alla tua cara luce, ah! potessi andare  
 40 sulle vette dei monti, librarmi  
 con gli spiriti intorno alle caverne,  
 vagare per i prati al tuo chiarore,  
 strapparmi ai fumi spessi del sapere,  
 rigenerarmi nella tua rugiada!

45 Ah! Sono ancora chiuso in questo carcere?  
 Maledetto buco ammuffito,  
 dove la cara luce del cielo  
 penetra fosca dai vetri dipinti!  
 Soffocato da mucchi di libri  
 50 rosi dai vermi e coperti di polvere,  
 sui quali incombe su fino alla volta  
 una tappezzeria nera di fumo,  
 sconciato da ampolle e da alambicchi,  
 zeppo di decrepiti strumenti  
 55 accatastati dai progenitori –  
 questo è il tuo mondo, questo chiami un mondo!

E chiedi ancora perché il tuo cuore  
 ti si stringe dentro al petto?  
 Perché un dolore che non sai spiegare  
 60 ti soffoca ogni fremito di vita?  
 Non ti circonda la Natura viva,

Da Gott die Menschen schuf hinein,  
Umgibt in Rauch und Moder nur  
Dich Tiergeripp und Totenbein.

- 65 Flich! Auf! hinaus ins weite Land!  
Und dies geheimnisvolle Buch  
Von Nostradamus' eigner Hand –  
Ist dir das nicht Geleir genug?  
Erkennst dann der Sterne Lauf,  
70 Und wenn Natur dich unterweist,  
Dann geht die Seelenkraft dir auf,  
Wie spricht ein Geist zum andern Geist.  
Umsonst, daß trocknes Sinzen hier  
Die helgen Zeichen dir erklärt.  
75 Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir,  
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!

*Er schlägt das Buch auf und erblicket  
das Zeichen des Makrokosmos*

- Hat welche Wonne fließt in diesem Blick  
Auf einmal mir durch alle meine Sinzen.  
Ich fühle junges helges Lebensglück,  
80 Fühl neue Glut durch Nerv und Adern rinzen.  
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,  
Die all das innre Toben stillen,  
Das arme Herz mit Freude füllen  
Und mit geheimnisvollem Trieb  
85 Die Kräfte der Natur enthüllen?  
Bin ich ein Gott? mir wird so licht!  
Ich schau in diesen reinen Zügen  
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.  
Jetzt erst erkenn ich, was der Weise spricht:  
90 «Die Geisterwelt ist nicht verschlossen,  
Dein Sinn ist zu, dein Herz ist tot.  
Auf! bade, Schüler, unverdrossen  
Die irdsche Brust im Morgenrot».

*Er beschaut das Zeichen*

1088

dentro la quale Dio ha creato l'uomo,  
ma soltanto tra il fumo e la putredine  
ossa di bestie e scheletri di morti.

- 65 Fuggine via! Via nel vasto mondo!  
E questo libro denso di misteri  
di mano propria di Nostradamus  
non è per te una scorta sufficiente?  
Conoscerai il corso delle stelle,  
70 e se la Natura ti annaestra  
nella tua anima nascerà la forza  
dello spirito che parla a un altro spirito.  
Vano è pensare che l'arida analisi  
possa spiegarti questi segni sacri.  
75 Spiriti, vi librate accanto a me,  
datemi una risposta, se mi udire!

*Spalanca il libro e scorge  
il segno del Macrocosmo*

- A questa vista quale voluttà  
mi scorre a un tratto per tutti i sensi.  
Una sacra gioia di vivere divampa,  
80 sento un giovane fuoco nelle vene.  
Fu un dio a vergare questi segni  
che piacciono dentro di me ogni tumulto,  
riempiono di gioia il cuore misero  
e per un istinto misterioso  
85 svelano le forze di Natura?  
Sono io stesso un dio? Tutto mi si fa chiaro!  
Io scorgo in questi tratti puri  
la Natura creatrice aprirsi alla mia anima.  
Solo adesso comprendo quello che il saggio dice:  
90 «Non è sbarrato il mondo degli spiriti,  
è chiusa la tua mente, morto il cuore.  
Ma alzati, discepolo, e instancabile  
bagna il petto terrestre nell'aurora».

*Fissa a lungo il segno*

1089

Wie alles sich zum Ganzen weht,  
 95 Eins in dem andern wütht und lebt!  
 Wie Himmelkräfte auf und nieder steigen  
 Und sich die goldnen Eimer reichen!  
 Mit segenduftenden Schwingen  
 Vom Himmel durch die Erde dringen,  
 100 Harmonisch all das All durchklingeln!

Welch Schauspiel! aber, ach, ein Schauspiel nur!  
 Wo faß ich dich, unendliche Natur?  
 Euch Brüster, wo? Ihr Quellen alles Lebens,  
 An denen Himmel und Erde hängt,  
 105 Dahin die welke Brust sich drängt –  
 Ihr quellt, ihr tränkt, und schmachtet ich so vergebens?

*Er schlägt unwillig das Buch um und erblickt  
 das Zeichen des Erdgeistes*

Wie anders wütht dies Zeichen auf mich ein!  
 Du, Geist der Erde, bist mir näher;  
 Schon fühl ich meine Kräfte höher,  
 110 Schon glüh ich wie vom neuen Wein.  
 Ich fühle Mut, mich in die Welt zu wagen,  
 All Erden Weh und all ihr Glück zu tragen,  
 Mit Stürmen mich herumzuschlagen  
 Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen.  
 115 Es wölkt sich über mir –  
 Der Mond verbirgt sein Licht!  
 Die Lampe schwindet!  
 Es dampft! Es zucken rote Strahlen  
 Mir um das Haupt. Es weht  
 120 Ein Schauer vom Gewölb herab  
 Und faßt mich an.  
 Ich fühl's, du schwebst um mich,  
 Erflehter Geist!  
 Enthülle dich!  
 125 Ha! wie's in meinem Herzen reißt!  
 Zu neuen Gefühlen  
 All meine Sinne sich erwühlen!

Come tutte le cose s'intrecciano nel tutto,  
 95 e l'una nell'altra agisce e vive!  
 Come vanno su e giù forze celesti,  
 porgendosi a vicenda i secchi d'oro!  
 Con ali benedette e profumate  
 dal cielo attraversano la terra,  
 100 e il Tutto ne risuona in armonia!

Che scenario! Ah, ma è solo uno scenario!  
 Dove afferrarti, Natura senza fine?  
 E dove, seni, voi? Sorgenti di ogni vita  
 alle quali la terra e il cielo attingono,  
 105 voi cui si tende questo petto vizzo –  
 sgorgate, dissetate, e io languisco invano?

*Volta le pagine con dispetto e scorre  
 il segno dello Spirito della Terra*

Quale diverso effetto ha su me questo segno!  
 Spirito della Terra, tu mi sei più vicino;  
 già sento crescere in me le forze,  
 110 già sento ardere un nuovo vino.  
 Sento l'animo di artischiararmi nel mondo,  
 portar tutte le pene, le gioie della terra,  
 di battermi contro le tempeste,  
 non tremare allo schianto del naufragio.  
 115 Mi sovrasta una nuvola...  
 La luna nasconde la sua luce!  
 La lampada vacilla!  
 Vapori! Lampi rossi mi guizzano  
 intorno al capo. Soffia  
 120 giù dalla volta un brivido  
 e mi afferra.  
 Ti libri intorno a me, lo sento,  
 o spirito che imploro!  
 Svelati!  
 125 Ah! Che fitta al cuore!  
 A sensazioni nuove  
 tutti i miei sensi si sconvolgono!

Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben!  
Du mußt, du mußt! Und kostet es mein Leben.

*Er faßt das Buch und spricht das Zeichen des Geists geheimnisvoll aus. Es zuckt eine rötliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme in widerlicher Gestalt*

GEIST

130 Wer ruft mir?

FAUST

*abwendend*

Schröckliches Gesicht!

GEIST

Du hast mich mächtig angezogen,  
An meiner Spähre lang gesogen,  
Und nun –

FAUST

Weh! ich ertrag dich nicht.

GEIST

Du flehst eratmend mich zu schauen,  
135 Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn.  
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn.

Da bin ich! Welch erbärmlich Grauen  
140 Faßt Übermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?  
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,  
Und trug, und hegte, und mit Freudebeben  
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?

145 Wo bist du, Faust, des Stimme mir erklang,  
Der sich an mich mit allen Kräften drang?  
Du! der, den kaum mein Hauch umwittert,  
In allen Lebensstufen zittert,  
Ein furchtsam weggekürmter Wurm.

FAUST

Soll ich dir Flammenbildung weichen?  
Ich bins, bin Faust, bin deinesgleichen.

1092

Sento tutto il mio cuore darsi a te!  
Sì, tu devi, tu devi! Mi costasse la vita.

*Afferra il libro e pronuncia il segno dello Spirito con voce arcana. Balena una fiamma rossastra, nella fiamma appare lo Spirito in forma ripugnante*

LO SPIRITO

150 Chi mi chiama?

FAUST

*voltandosi*

Vista tremenda!

LO SPIRITO

Mi hai attratto con forza,  
a lungo suggerendo alla mia sfera,  
e ora...

FAUST

Ah! Non ti reggo.

LO SPIRITO

155 Implori ansante di vedermi,  
di udire la mia voce, di guardare il mio volto.  
La supplica potente del tuo animo  
mi piega. Eccomi! Quale orrore miserabile  
ti afferra, supernuomo! Dov'è il grido dell'anima?  
160 Dov'è il petto che in sé creava un mondo,  
lo portava e nutriva, e tremante di gioia  
si gonfiava a raggiungere noi spiriti?

165 Dove sei, Faust, la cui voce udivo risuonare  
e che tendeva a me con tutte le sue forze?  
Tu! Che ora, avvolto appena dal mio alito,  
tremi nelle tue fibre più segrete,  
170 pavido verme che si torce indietro.

FAUST

Dovrò cederli, immagine di fiamma?  
Sono io, sono Faust, sono tuo pari.

1093



GEIST

In Lebensfluten, im Tatensturm  
 150 Wall ich auf und ab,  
 Webe hin und her!  
 Geburt und Grab,

Ein ewges Meer,  
 Ein wechselnd Leben!

155 So schaff ich am sausenden Webstuhl der Zeit  
 Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

FAUST

Der du die weite Welt umschweifest,  
 Geschäft'ger Geist, wie nah fühl' ich mich dir!

GEIST

Du gleichst dem Geist, den du begreifst,  
 160 Nicht mir!

*Verschwundet*

FAUST

*zusammenstürzend*

Nicht dir?  
 Wenn denn?  
 Ich, Ebenbild der Gottheit,  
 Und nicht einmal dir?

*Es klopft*

165 O Tod! ich kenns, das ist mein Famulus.  
 Nun werd ich tiefer tief zunichte!  
 Daß diese Fülle der Gesichte  
 Der trockne Schwärmer stören muß!

*Wagner im Schlafrock und der Nachtmütze, eine Lampe  
 in der Hand. Faust wendet sich unwillig*

WAGNER

Verzeiht, ich hört Euch deklamieren.  
 170 Ihr last gewiß ein griechisch Trauerspiel?  
 In dieser Kunst mücht ich was profitieren,

1094

LO SPIRITO

Nei flutti della vita, nel turbine dei fatti  
 150 io erro in alto e in basso,  
 io tesso avanti e indietro!  
 Nascita e fossa,

un mare eterno,  
 una vita che muta!

155 Lavoro al telaio ronzante del Tempo  
 e genero a Dio una veste vivente.

FAUST

Spirito attivo che abbracci il vasto mondo,  
 come mi sento vicino a te!

LO SPIRITO

Tu assomigli allo spirito che intendi,  
 160 non a me!

*Scompare*

FAUST

*disfatto*

Non a te?  
 A chi dunque?  
 Io, immagine di Dio,  
 e neppure a te?

*Bassano*

165 O morte! So che cos'è, il mio famulo.  
 Ora sono annientato fino in fondo!  
 Che questa pienezza di visioni  
 sia turbata da quell'arido esaltato!

*Wagner in vestaglia e berretta da notte, una lampada  
 in mano. Faust si volta con dispetto*

WAGNER

Perdonate, senivo declamare.  
 170 L'aggevate di certo una tragedia greca?  
 In questa in cui vorrei fare progressi,

1095

di Friedrich Schiller  
nella collezione Oscar  
*Maria Stuart*  
*I masnadieri*

Friedrich Schiller  
**I MASNADIERI**

A cura di Luca Crescenzi  
con un saggio di Thomas Mann

**OSCAR MONDADORI**

DIE RÄUBER

*Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat,  
quae ferrum non sanat, ignis sanat.*  
Hippocrates

I MASNADIERI

*Quae medicamenta non sanant, ferrum sanat,  
quae ferrum non sanat, ignis sanat.*  
Ippocrate

Man nehme dieses Schauspiel für nichts anders als eine dramatische Geschichte, die die Vorteile der dramatischen Methode, die Seele gleichsam bei ihren geheimsten Operationen zu ertappen, benutzt, ohne sich übrigens in die Schranken eines Theaterstücks einzuzäumen, oder nach dem so zweifelhaften Gewinn bei theatralischer Verkörperung zu geizen. Man wird mir einräumen, daß es eine widersinnige Zumutung ist, binnen drei Stunden drei außerordentliche Menschen zu erschöpfen, deren Tätigkeit von vielleicht tausend Räderchen abhänget, so wie es in der Natur der Dinge unmöglich kann gegründet sein, daß sich drei außerordentliche Menschen auch dem durchdringendsten Geisterkenner innerhalb vierundzwanzig Stunden entblößen. Hier war Fülle ineinandergedrungener Realitäten vorhanden, die ich unmöglich in die allzu engen Palisaden des Aristoteles und Barreux einkleien konnte.

Nun ist es aber nicht sowohl die Masse meines Schauspiels als vielmehr sein Inhalt, der es von der Bühne verbannet. Die Ökonomie desselben machte es notwendig, daß mancher Charakter auftreten mußte, der das feinere Gefühl der Tugend beleidigt und die Zärtlichkeit unserer Sitten empört. Jeder Menschenmaler ist in diese Normen diktiert gesetzt, wenn er anders eine Kopie der wirklichen Welt und keine idealische Affekationen, keine Komponentenmenschen will geliefert haben. Es ist einmal so die Mode in der Welt, daß die Guten durch die Bösen schar-

Quest'opera va considerata come una pura e semplice storia drammatica la quale utilizza i vantaggi del procedimento teatrale per sorprendere l'anima intenta alle sue operazioni più segrete. Essa non si costringe altresì nei limiti di una rappresentazione né aspira all'assai dubbio profitto derivante dalla messa in scena. Si converrà con me che è una pretesa assurda quella di esaurire in tre ore l'analisi di tre esseri umani straordinari la cui attività dipende forse da mille piccoli ingranaggi;<sup>2</sup> allo stesso modo è impossibile, in natura, che tre uomini straordinari svelino completamente se stessi, nel giro di ventiquattr'ore, anche al più acuto conoscitore dell'anima. In questa vicenda vi era una tale ricchezza di fatti intrecciati l'uno all'altro che non era possibile costringerla entro le fin troppo strette palizzate di Aristotele e Barreux.<sup>3</sup>

Ma non è tanto la misura del mio dramma a escluderlo dal palcoscenico quanto il suo contenuto. La sua concezione ha reso necessaria la messa in scena di alcuni personaggi che offendono il delicato sentimento della virtù e muovono a sdegno la delicatezza dei nostri costumi. Chunque ritragga l'essere umano è posto dinanzi a questa costrizione, se intende offrire una copia fedele del mondo reale e non idealistiche affettazioni o personaggi da libro di scuola. È moda universale, oggi, lasciare che i malvagi diano risalto ai buoni conferendo maggior spicco

tiert werden und die Tugend im Kontrast mit dem Laster das lebendigste Kolorit erhält. Wer sich den Zweck vorgezeichnet hat, das Laster zu stürzen und Religion, Moral und bürgerliche Gesetze an ihren Feinden zu rächen, ein solcher muß das Laster in seiner nackten Abscheulichkeit enthüllen und in seiner kolossalsichen Größe vor das Auge der Menschheit stellen – er selbst muß augenblicklich seine nächtlichen Labyrinth durchwandern, – er muß sich in Empfindungen hineinzuwingen wissen, unter deren Widernatürlichkeit sich seine Seele sträubt.

Das Laster wird hier mitsamt seinem ganzen innern Räderwerk entfaltet. Es löst in Franzen all die verworrenen Schauer des Gewissens in ohnmächtige Abstraktionen auf, skelletisiert die richtende Empfindung und scherzt die ernsthafte Stimme der Religion hinweg. Wer es einmal so weit gebracht hat (ein Ruhm, den wir ihm nicht beneiden), seinen Verstand auf Unkosten seines Herzens zu vertiefen, dem ist das Heiligste nicht heilig mehr – dem ist die Menschheit, die Gottheit nichts – Beide Welten sind nichts in seinen Augen. Ich habe versucht, von einem Mißmenschen dieser Art ein treffendes lebendiges Konterfei hinzuwerfen, die vollständige Mechanik seines Lastersystems auseinanderzugliedern – und ihre Kraft an der Wahrheit zu prüfen. Man unterrichte sich demnach im Verfolg dieser Geschichte, wie weit Ihrs gelungen hat – Ich denke, ich habe die Natur getroffen.

Nächst an diesem stehet ein anderer, der vielleicht nicht wenige meiner Leser in Verlegenheit setzen möchte. Ein Geist, den das äußerliche Laster nur reizet um der *Größe* willen, die ihm anhänget, um der *Kraft* willen, die es erhebet, um der *Gefahren* willen, die es begleitet. Ein merkwürdiger, wichtiger Mensch, ausgestattet mit aller Kraft, nach der Richtung, die diese bekommt, notwendig entweder ein Brutus oder ein Catilina zu werden. Unglückliche Konjunkturen entscheiden für das zweite, und erst am Ende einer ungeheuren Verirrung gelangt er zu dem ersten. Falsche Begriffe von Tätigkeit und Einfluß, Fülle von

alla virtù attraverso il contrasto con il vizio. Chi si sia proposto di abbattere quest'ultimo e di vendicare presso i loro nemici la religione, la morale e le leggi della società civile, costui deve svelare il vizio stesso nella sua nuda nefandezza, mostrandolo agli occhi dell'umanità nella sua colossale grandezza; deve inoltre percorrere egli stesso, per qualche tempo, i suoi oscuri labirinti e sapersi costringere a provare sensazioni alla cui innaturalità la sua anima si oppone.

Il vizio è illustrato in quest'opera nei suoi meccanismi interni. In Franz esso dissolve ogni confuso brivido della coscienza in impotenti astrazioni, scarnifica il senso del giudizio e si fa beffe della voce grave della religione. Per colui che si è spinto fino al punto di affinare il suo intelletto a spese del cuore (gloria, questa, che non gli invidiamo) non esiste più nulla di sacro, l'uomo e Dio sono nulla, i due mondi, ai suoi occhi, non esistono. Di una simile aberrazione d'uomo ho cercato di schizzare qui un ritratto vivido e preciso, sezionando il meccanismo del sistema dei suoi vizi e sottoponendo all'esame della verità la forza di quel meccanismo stesso. Si giudichi, nel corso della storia, quanto questo mi sia riuscito. Io penso di aver ritratto la natura.

Accanto a questo vi è un altro tipo d'uomo che creerà forse imbarazzo nei miei lettori: uno spirito attratto solo dal vizio più estremo per la *grandezza* che è propria di quest'ultimo, per la *forza* che esso esige e per il *pericolo* che lo accompagna. Un uomo notevole e importante, dotato di grandi energie è costretto a divenire un Bruto o un Catilina a seconda della direzione che tali energie prendono. Le congiunture infauste decidono che egli assuma il secondo aspetto e al primo egli perviene solo al termine di un immane traviamiento. Idee fuorvianti su azione e potere, una forza esuberante che travolge ogni legge dovewa-

Kraft, die alle Gesetze übersprudelt, mußten sich natürlicherweise an bürgerlichen Verhältnissen zerschlagen, und zu diesen enthusiastischen Träumen von Größe und Wirksamkeit durfte sich nur eine Bitterkeit gegen die unidealistische Welt gesellen, so war der seltsame Don Quixote fertig, den wir im Räuber Moor verabscheuen und lieben, bewundern und bedauern. Ich werde es hoffentlich nicht erst anmerken dürfen, daß ich dieses Gemälde so wenig nur allein Räubern vorhale, als die Satire des Spaniers nur allein Ritter geißelt.

Auch ist irzo der *große Geschmuck*, seinen Witz auf Kosten der Religion spielen zu lassen, daß man beinahe für kein Genie mehr passiert, wenn man nicht seinen gottlosen Satyr auf ihren heiligsten Wahrheiten sich herumtummeln läßt. Die edle Einfalt der *Schrift* muß sich in alltäglichen Assembleen von den sogenannten witzigen Köpfen mißhandeln und ins Lächerliche verzerren lassen; denn was ist so heilig und ernsthaft, das, wenn man es falsch verdreht, nicht belacht werden kann? – Ich kann hoffen, daß ich der *Religion* und der wahren Moral keine gemeine Rache verschafft habe, wenn ich diese mutwillige Schriftverächter in der Person meiner schändlichsten Räuber dem Abscheu der Welt überliefere.

Aber noch mehr. Diese unmoralische Charaktere, von denen vorhin gesprochen wurde, mußten von gewissen Seiten glänzen, ja oft von seiten des Geistes gewinnen, was sie von seiten des Herzens verlieren. Hierin habe ich nur die Natur gleichsam wörtlich abgeschrieben. Jedem, auch dem Lasterhaftesten, ist gewissemaßen der Stempel des göttlichen Ebenbilds aufgedrückt, und vielleicht hat der große Bösewicht keinen so weiten Weg zum großen Rechtschaffen als der kleine; denn die Moralität hält gleichen Gang mit den Kräften, und je weiter die Fähigkeit, desto weiter und ungeheuer ihre Verirrung, desto imputabler ihre Verfälschung.

Klopstocks Adramelech weckt in uns eine Empfindung, worin Bewunderung in Abscheu schmilzt. Miltons Satan

no necessariamente scontrarsi con le condizioni della vita sociale, e a questi sogni entusiastici di grandezza e azione non poteva che unirsi l'amarezza nei confronti di un mondo che non corrispondeva ai suoi ideali. In questo modo ha preso forma la figura di quel singolare Don Chisciotte che noi abortiamo e amiamo, ammiriamo e compatiamo nel bandito Karl Moor. Spero di non dover sottolineare che questo ritratto non riguarda solo i masnadieri, così come la satira dell'autore spagnolo non fustiga solo i cavalieri.

È inoltre di *gran moda*, oggi, sfoggiare la propria arguzia ai danni della religione, tanto che non si può più passare per genio se non si lascia scorrazzare la propria empia satira intorno alle più sacre verità. La nobile semplicità della *Nara Scrittura* deve lasciarsi strapazzare e ridicolizzare dai quotidiani consessi dei cosiddetti uomini di spirito: cosa c'è infatti di tanto serio e sacro che non possa essere deriso, una volta che sia stato distorto e falsato? Oso sperare di non aver procurato alla *religione* e alla vera morale una meschina vendetta consegnando alla riprovazione del mondo questi spavaldi spreghiatori delle Scritture nelle figure dei miei abiecti masnadieri.

Ma c'è di più. I caratteri immorali di cui ho parlato in precedenza dovevano, sotto certi aspetti, brillare, e guadagnare in spirito ciò che perdevano in cuore. Nel presentarli in questo modo ho solamente copiato, per così dire, alla lettera la natura. Chiunque, anche l'uomo più dissoluto, reca impressa l'effigie della divinità e forse il grande criminale non deve percorrere una strada altrettanto lunga del piccolo per giungere al più alto dei Giusti; la moralità procede infatti di pari passo con le forze e quanto maggiori sono le capacità tanto maggiore e immane è il loro sviamento, tanto più colpevole è la loro deformazione.

Lo Adramelech di Klopstock<sup>4</sup> suscita in noi un senso di ammirazione e di ripulsa. Seguiamo il Satana di Milton che

folgen wir mit schauderndem Erstaunen durch das unwegsame Chaos. Die Medea der alten Dramatiker bleibt bei all ihren Greueln noch ein großes, staunenswürdiges Weib, und Shakespeares Richard hat so gewiß am Leser einen Bewunderer, als er auch ihn hassen würde, wenn er ihm vor der Sonne stünde. Wenn es mir darum zu tun ist, *ganze* Menschen hinzustellen, so muß ich auch ihre Vollkommenheiten mitnehmen, die auch dem Bösesten nie ganz fehlen. Wenn ich vor dem Tiger gewarnt haben will, so darf ich seine schöne, blendende Fleckenhaut nicht übergehen, damit man nicht den Tiger beim Tiger vermissen. Auch ist ein Mensch, der ganz Boshait ist, schlechterdings kein Gegenstand der Kunst und äußert eine zurückstoßende Kraft, statt daß er die Aufmerksamkeit der Leser fesseln sollte. Man würde umblättern, wenn er redet. Eine edle Seele erträgt so wenig anhaltende moralische Dissonanzen, als das Ohr das Gekritzel eines Messers auf Glas.

Aber eben darum will ich selbst mißraten haben, dieses mein Schauspiel auf der Bühne zu wagen. Es gehört bei- derseits, beim Dichter und seinem Leser, schon ein gewisser Gehalt von Geisteskraft dazu; bei jenem, daß er das Laster nicht *ziere*, bei diesem, daß er sich nicht von einer schönen Seite bestechen lasse, auch den häßlichen Grund zu schätzen. *Meinerseits* entscheide ein Dritter – aber von meinen Lesern bin ich *es nicht ganz* versichert. Der Pöbel, worunter ich keineswegs die Gassenkehrer allein will verstanden wissen, der Pöbel wurzelt (unter uns gesagt) weit um und gibt zum Unglück – den Ton an. Zu kurzichtig, mein *Ganzes* auszureichen, zu kleingeistig, mein *Großes* zu begreifen, zu boshait, mein *Gutes* wissen zu wollen, wird er, fürcht ich, fast meine Absicht vereiteln, wird vielleicht eine Apologie des Lasters, das ich stürze, darin zu finden meinen und seine eigene Einfalt den armen Dichter entgehen lassen, dem man gemeinlich alles, nur nicht Gerechtigkeit widerfahren läßt.

Es ist das ewige Dacapo mit Abdera und Demokrit, und unsre gute Hippokrater müßten ganze Plantagen Nieswurz

attraversa l'impervio caos<sup>5</sup> con un misto di raccapriccio e meraviglia. La Medea degli antichi drammaturghi resta, con tutti i suoi orrori, una grandiosa e stupefacente figura di donna e il re Riccardo di Shakespeare avrà certamente un ammiratore in quello stesso lettore che lo odierbbe se lo avesse realmente davanti a sé. Se perciò il mio compito è quello di rappresentare degli esseri umani nella loro interezza, è mio dovere accettare anche quegli aspetti di perfezione di cui neanche il più malvagio degli esseri è completamente privo. Se voglio mettere in guardia dalla tigre non posso trascurarne lo splendido manto variegato altrimenti farei dimenticare che si sta parlando della tigre. Inoltre, un uomo che è interamente malvagio non è assolutamente un soggetto artistico e, anziché catturare l'attenzione del lettore, esercita su di lui un'azione repulsiva. Quando egli parlasse si sarebbe tentati di saltare le pagine. Un'anima nobile sopporta simili, durevoli dissonanze morali tanto poco quanto l'orecchio sopporta lo stridere di un coltello sul vetro.

Proprio perciò io stesso scongiurerei di osar mettere in scena questo mio dramma. Tanto nel poeta quanto nel lettore è necessaria la presenza di una certa forza spirituale; nell'uno al fine di non *abbellire* il vizio, nell'altro al fine di non lasciarsi indurre da un aspetto bello ad apprezzare anche la bruttezza del fondamento. Quanto a me, lascio ad altri decidere, ma *non* sono completamente sicuro dei miei lettori. La plebe – un concetto nel quale non intendo includere soltanto gli spazzini – la plebe, sia detto tra noi, è radicata ovunque e, sfortunatamente, determina i giudizi. Troppo miope per abbracciare l'*insieme* del mio dramma, troppo limitata nello spirito per comprenderne la *grandezza*, troppo maligna per voler riconoscere il *bene* che in esso vi è, temo che frustrerebbe il mio intento, crederebbe forse di trovarvi un'apologia di quel vizio che io abbatto e farebbe scontare la sua ingenuità al povero poeta a cui in genere si concede tutto tranne la giustizia.

È l'eterno ritornello di Abdera e Democrito e i nostri buoni Ippocrati dovrebbero esaurire intere piantagioni di

erschöpfen, wenn sie dem Unwesen durch ein heilsames Dekort abhelfen wollten. Noch so viele Freunde der Wahrheit mögen zusammenstehen, ihren Mitbürgern auf Kanzel und Schaubühne Schule zu halten, der Pöbel hört nie auf, Pöbel zu sein, und wenn Sonne und Mond sich wandeln und Himmel und Erde veralten wie ein Kleid. Vielleicht hätt ich, den Schwacherzigen zu frommen, der Natur minder getreu sein sollen; aber wenn jener Käfer, den wir alle kennen, auch den Mist aus den Perlen stört, wenn man Exempel hat, daß Feuer verbrant und Wasser ersäuft habe, soll darum Perle – Feuer – und Wasser konfisziert werden?

Ich darf meiner Schrift zufolge ihrer merkwürdigen Katastrophe mit Recht einen Platz unter den moralischen Büchern versprechen; das Laster nimmt den Ausgang, der seiner würdig ist. Der Verirrte tritt wieder in das Geleise der Gesetze. Die Tugend geht siegend davon. Wer nur so billig gegen mich handelt, mich ganz zu lesen, mich versehen zu wollen, von dem kann ich erwarten, daß er – nicht den Dichter bewundere, aber den rechtschaffenen Mann in mir hochschätze.

Geschrieben in der Ostermesse. 1781.

*Der Herausgeber*

elleboro se volessero porre rimedio con un decocto risana-  
tore al disordine. Per quanti amici della verità possano  
unirsi al fine di dare un insegnamento dal pulpito o dalla  
scena ai loro concittadini, la plebe non smetterà mai di es-  
sere plebe, dovessero pure mutare d'aspetto il sole e la lu-  
na<sup>6</sup> e il cielo e la terra invecchiare come un abito.<sup>7</sup> Forse,  
per essere di giovamento ai deboli d'animo sarei dovuto es-  
sere meno fedele alla natura; ma se è vero che i residui del-  
le perle disturbano quel coleottero che tutti conosciamo<sup>8</sup> e  
se si hanno esempi del fatto che il fuoco brucia e l'acqua  
annega, è poi lecito, per questo, eliminare le perle, il fuoco  
e l'acqua?

In virtù della sua singolare catastrofe posso auspicare a  
buon diritto al mio scritto un posto tra i libri morali: il vi-  
zio fa la fine che merita. Colui che ha deviato ritorna nei  
limiti della legge. La virtù trionfa. Spero che chi sarà tan-  
to equo con me da leggermi fino in fondo e da volermi  
comprendere non ammiri il poeta, ma stimi in me l'uomo  
giusto.

Scritto nella Pasqua del 1781.

*L'autore*



## Personen

MAXIMILIAN, regierender Graf von Moor  
KARL | seine Söhne  
FRANZ  
AMALIA VON EDELREICH  
SPIEGELBERG  
SCHWEIZER  
GRIMM  
RAZMANN  
SCHUFTERLE  
ROLLER  
KOSINSKY  
SCHWARZ  
HERMANN, Bastard von einem Edelmann  
DANIEL, Hausknecht des Grafen von Moor  
Pastor MOSER  
Ein Pater  
Räuberbande  
Nebenpersonen

*Der Ort der Geschichte ist Teutschland,  
die Zeit ohngefähr zwei Jahre.*

## Personaggi

MAXIMILIAN, attuale conte di Moor  
KARL | suoi figli  
FRANZ  
AMALIA VON EDELREICH  
SPIEGELBERG  
SCHWEIZER  
GRIMM  
RAZMANN  
SCHUFTERLE  
ROLLER  
KOSINSKY  
SCHWARZ  
HERRMANN, bastardo di un gentiluomo  
DANIEL, domestico del conte Moor  
Il pastore MOSER  
Un frate  
La banda dei masnadieri  
Personaggi secondari

*L'azione si svolge in Germania,  
la sua durata è di circa due anni.*

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

*Franken, Saal im Moorischen Schloß.*

*Franz, der alte Moor.*

FRANZ Aber ist Euch auch wohl, Vater? Ihr seht so blaß.

DER ALTE MOOR Ganz wohl, mein Sohn – was hattest du mir zu sagen?

FRANZ Die Post ist angekommen – ein Brief von unserm Korrespondenten in Leipzig –

DER ALTE MOOR (*begierig*). Nachrichten von meinem Sohne Karl?

FRANZ Hm! Hm! – So ist es. Aber ich fürchte – ich weiß nicht – ob ich – Eurer Gesundheit? – Ist Euch wirklich ganz wohl, mein Vater?

DER ALTE MOOR Wie dem Fisch im Wasser! Von meinem Sohne schreibst er? – Wie kommst du zu dieser Besorgnis? Du hast mich zweimal gefragt.

FRANZ Wenn Ihr krank seid – nur die leiseste Ahnung habt, es zu werden, so laßt mich – ich will zu gelegener Zeit zu Euch reden. (*Halb vor sich*) Diese Zeitung ist nicht für einen zerbrechlichen Körper.

DER ALTE MOOR Gott! Gott! was werd ich hören? Laßt mich vorerst auf die Seite gehn und eine Träne des Mitleids vergießen um meinen verlorren Bruder – ich sollte schweigen auf ewig – denn er ist Euer Sohn;

– ich sollte seine Schande verhüllen auf ewig – denn er ist mein Bruder. – Aber Euch gehorchen, ist meine erste, traurige Pflicht – darum vergebt mir.

DER ALTE MOOR O Karl! Karl! Wüßtest du, wie deine Anführung das Vaterherz foltert! Wie eine einzige frohe

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

*Franconia. Sala nel castello dei Moor.*

*Franz, il vecchio Moor.*

FRANZ Ma state bene, padre? Siete così pallido.

MOOR Benissimo figlio mio... cosa dovrei dirvi?

FRANZ È arrivata la posta... una lettera del nostro corrispondente da Lipsia.

MOOR (*avidamente*). Notizie di mio figlio Karl?

FRANZ Hm! Hm! – Sì. Ma temo... non so... se io... E la vostra salute? State davvero bene, padre mio?

MOOR Come un pesce nell'acqua! Scrive di mio figlio?... Ma perché ti preoccupi della mia salute? È la seconda volta che me lo domandi.

FRANZ Se state male... o se avete anche solo il presentimento di potervi ammalare allora lasciatemi... vi parlerò in un momento più opportuno. (*Quasi tra sé*) Non è notizia, questa, per un corpo fragile.

MOOR Dio! Dio! Cosa mi toccherà sentire?

FRANZ Lasciate prima che io mi appari e versi una lacrima di pietà sul mio perduto fratello – Dovrei tacere in eterno... perché egli è vostro figlio; dovrei in eterno nascondere la sua onta... perché egli è mio fratello. Ma mio primo e triste dovere è quello d'obbedirvi... e perciò perdonatemi.

MOOR Oh, Karl! Karl! Se tu sapessi come il tuo agire tortura il mio cuore di padre! Come una sola notizia lieta

Nachricht von dir meinem Leben zehen Jahre zusetzen würde – mich zum Jüngling machen würde – da mich nun jede, ach! – einen Schritt näher ans Grab rückt!

FRANZ Ist es das, alter Mann, so lebt wohl – wir alle würden noch heute die Haare ausraufen über Eurem Sarge.

DER ALTE MOOR Bleib! – Es ist noch um den kleinen kurzen Schritt zu tun – laß ihm seinen Willen! (*Indem er sich niedersetzt*) Die Sünden seiner Väter werden heimgesucht im dritten und vierten Glied – laß ihm vollen den.

FRANZ (*nimmt den Brief aus der Tasche*). Ihr kennt unsern Korrespondenten! Seht! Den Finger meiner rechten Hand wollt ich drum geben, dürft ich sagen, er ist ein Lügner, ein schwarzer, giftiger Lügner – – Faßt Euch! Ihr vergebt mir, wenn ich Euch den Brief nicht selbst lesen lasse – noch dürft Ihr nicht alles hören.

DER ALTE MOOR Alles, alles – mein Sohn, du ersparst mir die Krücke.

FRANZ (*liest*). «Leipzig, vom 1. Mai. – Verbände mich nicht eine unverbrüchliche Zusage, dir auch nicht das geringste zu verhehlen, was ich von den Schicksalen deines Bruders auffangen kann, liebster Freund, nimmermehr würde meine unschuldige Feder an dir zur Tyrannin geworden sein. Ich kann aus hundert Briefen von dir abnehmen, wie Nachrichten dieser Art dein brüderliches Herz durchbohren müssen, mir ists, als sah ich dich schon um den Nichtswürdigen, den Abscheulichem» – – (*Der alte Moor verbirgt sein Gesicht.*) Seht, Vater! ich lese Euch nur das Glimpflichste – «den Abscheulichem in tausend Tränen ergossen», – ach, sie floßen – stützten stromweis von dieser mitleidigen Wange «mir ists, als sah ich schon deinen alten, frommen Vater totenbleich» – Jesus Maria! Ihr seids, eh Ihr noch das mindeste wisset?

DER ALTE MOOR Weiter! Weiter!

FRANZ «Totenbleich in seinen Stuhl zurücktaumeln und dem Tage fluchen, an dem ihm zum erstenmal Vater ent-

sul tuo conto mi regalerebbe dieci anni di vita... mi farebbe tornare ragazzo... e invece, ah!... ogni tua nuova mi avvicina d'un passo alla tomba!

FRANZ Se è così, vecchio padre, allora addio – Tutti noi dovremmo, oggi stesso, strapparci i capelli sulla vostra bara.

MOOR Resta!... Non c'è che un piccolissimo passo ancora – Sia la sua volontà! (*Sedendosi.*) Le colpe dei padri ricadono sulla terza e la quarta generazione – Lascia che egli compia il suo destino.

FRANZ (*trae di tasca la lettera*). Voi conoscete il nostro corrispondente! Badate! Darei un dito della mia mano destra per poter dire che egli è un bugiardo, un malvagio, velenoso bugiardo... Ma coraggio! E perdonatemi se non permetterò che leggate voi stesso la lettera... ancora non potete udire tutto.

MOOR Tutto, tutto... figlio mio, non ho bisogno di altro sostegno se ci sei tu.

FRANZ (*legge*). «Lipsia, primo maggio. – Carissimo amico, se non mi vincolasse l'inviolabile promessa di non celarti il minimo dettaglio di quanto riesco ad apprendere sui destini di tuo fratello, non vorrei mai che la mia pena innocente diventasse per te tiranna. Posso capire da cento delle tue lettere come notizie simili debbano traggiere il tuo cuore fraterno e già mi par di vederti, per colpa di quell'individuo indegno, abominevole»... (*Il vecchio Moor si nasconde il viso.*) E badate, padre, vi leggo solo gli aggettivi più indulgenti... «per colpa di quell'individuo indegno, abominevole, versare mille lacrime»... ah, sì, scorrono le mie lacrime... cadono a fiumi dalle mie gote pietose «già mi par di vedere il tuo vecchio, devoto padre pallido come un morto»... Gesù Maria! Lo siete già e non sapete ancora nulla.

MOOR Avanti! Avanti!

FRANZ «...pallido come un morto ricadere sulla sua sedia e maledire il giorno nel quale gli fu balbettata per

gegengestammelt ward. Man hat mir nicht alles entdecken mögen, und von dem wenigen, das ich weiß, erfährt du nur wenig. Dein Bruder scheint nun das Maß seiner Schande gefüllt zu haben; ich wenigstens kenne nichts über dem, was er wirklich erreicht hat, wenn nicht sein Genie das meinige hierin übersteigt. Gestern um Mitternacht hatte er den großen Einschnitt, nach vierzigtausend Dukaten Schulden» – ein hübsches Taschengeld, Vater! – «nachdem er zuvor die Tochter eines reichen Bankiers allhier entjungfert und ihren Galan, einen braven Jungen von Stand, im Duell auf den Tod verwundet, mit sieben andern, die er mit in sein Luderleben gezogen, dem Arm der Justiz zu entlaufen» – Vater! Um Gottes willen, Vater! Wie wird Euch?

DER ALTE MOOR Es ist genug. – Laß ab, mein Sohn!

FRANZ Ich schone Eurer – «Man hat ihm Steckbriefe nachgeschickt, die Beleidigte schreien laut um Genußung, ein Preis ist auf seinen Kopf gesetzt – der Name Moor» – Nein! meine arme Lippen sollen nimmermehr einen Vater ermorden! (*Zerreißt den Brief.*) Glaubt es nicht, Vater! Glaubt ihm keine Silbe!

DER ALTE MOOR (*weint bitterlich.*) Mein Name! Mein ehrlicher Name!

FRANZ (*fällt ihm um den Hals.*) Schändlicher, dreimal schändlicher Karl! Ahndete mirs nicht, da er, noch ein Knabe, den Mädels so nachschlenderete, mit Gassenjungen und elendem Gesindel auf Wiesen und Bergen sich herumhetzte, den Anblick der Kirche, wie ein Missetäter das Gefängnis, floh, und die Pfennige, die er Euch abquälte, dem ersten dem besten Bettler in den Hut warf, während daß wir daheim mit frommen Gebeten und heiligen Predigtbüchern uns erbauten? – Ahndete mirs nicht, da er die Abenteuer des Julius Cäsar und Alexander Magnus und anderer stockfinsterer Heiden lieber las als die Geschichte des bußfertigen Tobias? – Hundertmal hab ichs Euch geweißt, denn meine Liebe zu ihm war immer in den Schranken der kindlichen

la prima volta la parola *padre*. Non mi hanno voluto rivelare tutto e di quel poco che so tu saprai solo qualcosa. Tuo fratello deve aver colmato la misura della sua infamia; io, almeno, non so immaginare nulla che superi i limiti da lui raggiunti ora, a meno che il suo genio in questo campo non oltrepassi il mio. Ieri a mezzanotte, dopo aver accumulato quarantamila ducati di debiti,»... una bella sommetta, padre!... «aver in precedenza stuprato la figlia di un ricco banchiere di qui e averne ferito a morte, in duello, il fidanzato, prese la grande risoluzione di sfuggire al braccio della giustizia insieme ad altri sette che aveva trascinato con sé nella sua vita dissoluta.» – Padre! Per l'amor di Dio, padre! Come vi sentite?

MOOR Basta così – Smetti, figlio mio!

FRANZ Vi risparmiereò... «Lo inseguono mandati di cattura, quelli che ha offeso invocano a gran voce soddisfazione, c'è una taglia sulla sua testa... il nome Moor...» – No! Le mie povere labbra non potranno mai uccidere un padre! (*Strappa la lettera.*) Non credereci, padre! Non credete a una sola sillaba!

MOOR (*piange amaramente.*) Il mio nome! Il mio nome onorato!

FRANZ (*lo abbraccia.*) Infame, tre volte infame Karl! Non avevo già dei presentimenti quando, ancora giovanissimo, inseguiva le fanciulle, si rincorreva per monti e per valli con i ragazzi di strada e la più spregevole gentaglia, fuggiva la vista di una chiesa come un malfattore fuggiva quella della prigione e gettava quegli spiccioli che vi aveva estorto nel cappello del primo mendicante che gli capitava mentre noi, qui in casa, ci edificavamo con pie preghiere e libri sacri di prediche? – Non avevo dei presentimenti quando egli preferiva la lettura delle avventure di Giulio Cesare, di Alessandro Magno e di altri te nebroosi pagani a quelle del penitente Tobias? – Cento volte ve l'ho predetto... e infatti il mio amore per lui rimase sempre nei limiti del dovere filiale... quel ragazzo

Pflicht, – der Junge wird uns alle noch in Elend und Schande stürzen! – O daß er Moors Namen nicht trügel! daß mein Herz nicht so warm für ihn schlugel! Die gottlose Liebe, die ich nicht vertilgen kann, wird mich noch einmal vor Gottes Richterstuhl anklagen.

DER ALTE MOOR Oh – meine Aussichten! Meine goldenen Träume!

FRANZ Das weiß ich wohl. Das ist es ja, was ich eben sagte. Der feurige Geist, der in dem Buben lodert, sagter Ihr immer, der ihn für jeden Reiz von Größe und Schönheit so empfindlich macht; diese Offenheit, die seine Seele auf dem Auge spiegelt, diese Weichheit des Gefühls, die ihn bei jedem Leiden in weinende Sympathie dahin-schmelzt, dieser männliche Mut, der ihn auf den Wipfel hundertjähriger Eichen treibt und über Gräber und Palisaden und reißende Flüsse jagt, dieser kindische Ehrgeiz, dieser unüberwindliche Starrsinn und alle diese schöne, glänzende Tugenden, die im Vatersöhnchen keimten, werden ihn dereinst zu einem warmen Freund eines Freundes, zu einem trefflichen Bürger, zu einem Helden, zu einem *großen, großen* Manne machen – Seht Ihs nun, Vater! – der feurige Geist hat sich entwickelt, ausgebreitet, herrliche Früchte hat er getraggen. Seht diese Offenheit, wie hübsch sie sich zur Frechheit her-umgedreht hat; seht diese Weichheit, wie zärtlich sie für Koketten girret, wie so empfindsam für die Reize einer Phryne! Seht dieses feurige Genie, wie es das Öl seines Lebens in sechs Jährchen so rein weggebrannt hat, daß er bei lebendigem Leibe umgeht, und da kommen die Leute und sind so unverschämt und sagen: c'est l'amour qui a fait ça! Ah! seht doch diesen kühnen, unternehmenden Kopf, wie er Plane schmiedet und ausführt, vor denen die Heldentaten eines Cartouches und Howards verschwinden! – Und wenn erst diese prächtigen Keime zur vollen Reife erwachsen, – was läßt sich auch von einem so zarten Alter Vollkommenes erwarten? – Vielleicht, Vater, erlebet Ihr noch die Freude, ihn an der

ci precipiterà tutti nella disgrazia e nell'onta!... Oh, se almeno non potresse il nome dei Moor! E se il mio cuore non battesse con tanto calore per lui! L'empio amore che non so cancellare mi accuserà un giorno dinanzi al tribunale divino.

MOOR Oh... le mie speranze! I miei sogni dorati!

FRANZ Lo so bene. È proprio quel che sostenevo. Voi dicevate sempre: lo spirito ardente che divampa nel ragazzo e che lo rende così sensibile a ogni attrattiva della grandezza e della bellezza; quella lealtà che la sua anima riflette negli occhi, quella delicatezza del sentimento che si discioglie in commossa pietà dinanzi a ogni dolore, quel virile coraggio che lo conduce in cima alle querce centenarie e lo spinge oltre fossati e palizzate e fiumi impetuosi, quell'infantile ambizione, quell'insuperabile ostinazione e tutte quelle belle, splendide virtù che germignano nel figlio prediletto ne faranno un giorno un caldo amico, un eccellente cittadino, un eroe, un *grande, grande* uomo... Guardate invece adesso, padre! – Lo spirito ardente si è sviluppato, è cresciuto, e che splendidamente vola in impudenza; guardate quella delicatezza come tuba tenacemente dietro alle civette e com'è sensibile alle attrattive di una Frine! Guardate come in sei soli anni questi ardente genio ha bruciato tutto l'olio della sua vita al punto che gira come uno spettro vivente e la gente dice con sfrontatezza: c'est l'amour qui a fait ça! Ah! La vedete dunque questa mente audace e intraprendente come escogita ed esegue piani dinanzi ai quali le eroiche gesta di un Cartouches! e di uno Howard? scompaiono! – E quando poi questi magnifici germogli avranno raggiunto la piena maturazione... che peccato ne ci si potrà mai attendere da una simile giovinezza? – Forse, padre, avrete ancora la gioia di vederlo alla testa

Front eines Heeres zu erblicken, das in der heiligen Sille der Wälder residieret, und dem müden Wanderer seine Reise um die Hälfte der Bürde erleichtert – vielleicht könnt Ihr noch, eh Ihr zu Grabe geht, eine Wallfahrt nach seinem Monumente tun, das er sich zwischen Himmel und Erden errichtet – vielleicht, o Vater, Vater, Vater – seht Euch nach einem andern Namen um, sonst deuten Krämer und Gassenjungen mit Fingern auf Euch, die Euren Herrn Sohn auf dem Leipziger Marktplatz im Porträt gesehen haben.

DER ALTE MOOR Und auch du, mein Franz, auch du? O meine Kinder! Wie sie nach meinem Herzen zielen!

FRANZ Ihr seht, ich kann auch witzig sein; aber mein Witz ist Skorpionstich. – Und dann der trockne Alltagsmensch, der kalte, hölzerne Franz, und wie die Tüfeln alle heißen mögen, die Euch der Kontrast zwischen ihm und mir mocht eingegeben haben, wenn er Euch auf dem Schoße saß oder in die Backen zwickte – der wird einmal zwischen seinen Grenzsteinen sterben, und modern und vergessen werden, wenn der Ruhm dieses Universalkopfs von einem Pole zum andern fliegt – Ha! mit gefalteten Händen dankt dir, o Himmel! der kalte, trockne, hölzerne Franz – daß er nicht ist wie dieser!

DER ALTE MOOR Vergib mir, mein Kind; zürne nicht auf einen Vater, der sich in seinen Plänen betrogen findet. Der Gott, der mir durch Karl'n Tränen zusetzet, wird sie durch dich, mein Franz, aus meinen Augen wischen.

FRANZ Ja, Vater, aus Euren Augen soll er sie wischen. Euer Franz wird sein Leben dran setzen, das Eurige zu verlängern. Euer Leben ist das Orakel, das ich vor allem zu Rate ziehe über dem, was ich tun will, der Spiegel, durch den ich alles betrachte – keine Pflicht ist mir so heilig, die ich nicht zu brechen bereit bin, wenns um Euer kostbares Leben zu tun ist. – Ihr glaubt mir das?

DER ALTE MOOR Du hast noch große Pflichten auf dir, mein Sohn – Gott segne dich für das, was du mir warst und sein wirst!

di un esercito che vive nel sacro silenzio delle foreste e allevia della metà del suo fardello il viaggio dello stanco viandante... forse, prima di scendere nella tomba, potrete ancora compiere un pellegrinaggio al monumento che egli si sarà costruito tra cielo e terra e forse, o padre, padre, padre... vi cercherete un altro nome perché altrimenti bottegai e ragazzi di strada, che avranno visto il ritratto del vostro signor figlio sulla piazza del mercato di Lipsia, vi segneranno a dito.

MOOR Anche tu, mio Franz, anche tu? O figli miei! Tutti prendono di mira il mio cuore!

FRANZ Vedete, io posso fare anche dello spirito, ma il mio spirito è come il morso di uno scorpione. – E poi il semplice uomo comune, il freddo, legnoso Franz, con tutti i nomignoli che potrà avervi ispirato il contrasto tra lui e me quando egli vi sedeva in grembo e vi pizzicava le guance... Quel Franz morrà un giorno tra le sue mura, impudrirà e sarà dimenticato, mentre la fama di quella mente universale volerà da un polo all'altro. Ah! – Il freddo, semplice, legnoso Franz ti ringrazia a mani giunte, o cielo, di non essere come lui!

MOOR Perdonami, figlio mio; non adirarti con un padre che si ritrova tradito nei suoi piani. Quel Dio che mi invidia lacrime con Karl, le asciugherà dai miei occhi con te, Franz.

FRANZ Sì padre, le asciugherà dai vostri occhi. Il vostro Franz dedicherà la sua vita a far sì che la vostra si prolunghi. Essa sarà l'oracolo da cui trarrò consiglio per il mio agire, lo specchio attraverso cui osserverò tutto... nessun dovere mi sarà così sacro da non esser pronto a infrangerlo se ne andrà della vostra preziosa vita. – Mi credete?

MOOR Grandi doveri graveranno ancora su di te, figlio mio... Dio ti benedica per ciò che sei stato e sarai per me!

FRANZ Nun sagt mir einmal – Wenn Ihr diesen Sohn nicht den Euren nennen müßtet, Ihr wäret ein glücklicher Mann?

DER ALTE MOOR Stille! O stille! Da ihn die Wehnmutter mir brachte, hab ich ihn gen Himmel und rief: Bin ich nicht ein glücklicher Mann?

FRANZ Das sagtet Ihr: Nun habt Ihr gefunden? Ihr beneidet den schlechtesten Eurer Bauren, daß er nicht Vater ist zu diesem – Ihr habt Kummer, solange Ihr diesen Sohn habt. Dieser Kummer wird wachsen mit Karl.

Dieser Kummer wird Euer Leben untergraben.

DER ALTE MOOR Oh! er hat mich zu einem achtzigjährigen Manne gemacht.

FRANZ Nun also – wenn Ihr dieses Sohnes Euch entäußert?

DER ALTE MOOR (*auffahrend*). Franz! Franz! was sagst du?

FRANZ Ist es nicht diese Liebe zu ihm, die Euch all den Gram macht? Ohne diese Liebe ist er für Euch nicht da. Ohne diese strahlbare, diese verdammliche Liebe ist er Euch gestorben – ist er Euch nie geboren. Nicht Fleisch und Blut, das Herz macht uns zu Vätern und Söhnen. Liebt Ihr ihn nicht mehr, so ist diese Abart auch Euer Sohn nicht mehr, und wär er aus Eurem Fleisch geschnitten. Er ist Euer Augapfel gewesen bisher, nun aber, ärgert dich dein Auge, sagt die Schrift, so reiß es aus. Es ist besser, einäugig gen Himmel, als mit zwei Augen in die Hölle. Es ist besser, kinderlos gen Himmel, als wenn beide, Vater und Sohn, in die Hölle fahren. So spricht die Goetheit!

DER ALTE MOOR Du willst, ich soll meinen Sohn verfluchen?

FRANZ Nicht doch! nicht doch! – Euren Sohn sollt Ihr nicht verfluchen. Was heißt Ihr Euren Sohn? – dem Ihr das Leben gegeben habt, wenn er sich auch alle ertönlliche Mühe gibt, das Eurige zu verkürzen?

DER ALTE MOOR Oh, das ist allzuwahr! das ist ein Gericht über mich. Der Herr hats ihm geheißt!

FRANZ Ma ditemmi, allora – Se non dovete chiamare vostro quel figlio, non sarete un uomo felice?

MOOR Oh tacì! Tacì! Quando la levarice me lo portò lo levai al cielo e gridai: non sono un uomo felice?

FRANZ Questo lo diceste. Ma trovate che sia così? Voi inviate il peggiore dei vostri contadini perché non gli è padre – Fintanto che avrete quel figlio avrete tormento. E quel tormento crescerà con Karl. Quel tormento sotterrà la vostra vita.

MOOR Oh! Mi ha fatto diventare un uomo di ottant'anni!

FRANZ E allora... se rinunciaste a un figlio simile?

MOOR (*trascendendo*). Franz! Franz! Cosa dici?

FRANZ Non è questo amore verso di lui la causa di tutto il vostro cruccio? Per voi, senza questo amore, egli non esisterebbe. Senza questo amore colpevole ed esecrabile, per voi egli sarebbe morto... non sarebbe mai nato. Non sono la carne o il sangue, è il cuore che ci rende padri e figli. Se non lo amerete più, quell'essere degenerare non sarà più neanche vostro figlio, fosse anche carne della vostra carne. Fino a oggi egli è stato la luce dei vostri occhi, ma ora, come dice la Scrittura, se il tuo occhio ti dà scandalo, strappalo? Meglio salire al cielo con un occhio che scendere all'inferno con due. Meglio salire al cielo senza figli che scendere entrambi, padre e figlio, all'inferno. Questa è la parola di Dio.

MOOR Tu vuoi che io maledica mio figlio?

FRANZ Ma no! Ma no! – Voi non dovrete maledire vostro figlio. Che cosa significa per voi vostro figlio? – Colui al quale avete dato la vita e che pure si dà tutta la pena possibile per abbreviare la vostra?

MOOR Oh, questo è fin troppo vero! Sono sottoposto a un giudizio. Il Signore l'ha ordinato!

FRANZ Seht Ihr's, wie freundlich Euer Busenkind an Euch handelt? Durch Eure väterliche Teilnahme erwürgt er Euch, morder Euch durch Eure Liebe, hat Euer Vaterherz selbst bestochen, Euch den Garaus zu machen. Seid Ihr einmal nicht mehr, so ist er Herr Eurer Güter, König seiner Triebe. Der Damm ist weg, und der Strom seiner Lüste kann irtz freier dahinbrausen. Denkt Euch einmal an seine Stelle! Wie oft muß er den Vater unter die Erde wünschen – wie oft den Bruder – die ihm im Laufe seiner Exzesse so unbarmherzig im Weg stehen. Ist das aber Liebe gegen Liebe? Ist das kindliche Dankbarkeit gegen väterliche Milde? Wenn er dem gelien Kitzel eines Augenblicks zehn Jahre Eures Lebens aufopfert? Wenn er den Ruhm seiner Väter, der sich schon sieben Jahrhunderte unbefleckt erhalten hat, in *einer* wollüstigen Minute aufs Spiel setzt? Heißt Ihr das Euren Sohn? Antwortet! Heißt Ihr das einen Sohn?

DER ALTE MOOR Ein unzärtliches Kind! ach! aber mein Kind doch! mein Kind doch!

FRANZ Ein allerliebstes, köstliches Kind, dessen ewiges Studium ist, keinen Vater zu haben – O daß Ihrs begreifen lerntet! daß Euch die Schuppen fielen vom Auge! Aber Eure Nachsicht muß ihn in seinen Liederlichkeiten befestigen! Euer Vorschub ihnen Rechtmäßigkeit geben. Ihr werdet freilich den Fluch von seinem Haupte laden, auf Euch, Vater, auf Euch wird der Fluch der Verdammnis fallen.

DER ALTE MOOR Gerecht! sehr gerecht! – Mein, mein ist alle Schuld!

FRANZ Wie viele Tausende, die voll sich gesoffen haben vom Becher der Wollust, sind durch Leiden gebessert worden. Und ist nicht der körperliche Schmerz, der jedes Übermaß begleitet, ein Fingerzeig des göttlichen Willens? Sollte ihn der Mensch durch seine grausame Zärtlichkeit verkehren? Soll der Vater das ihm anvertraute Pfand auf ewig zu Grund richten? – Bedenkt, Vater, wenn Ihr ihn seinem Elend auf einige Zeit preisge-

FRANZ Vedete con quale innocenza il vostro figlio dilectto agisce nei vostri confronti? Egli vi strangola col vostro stesso affetto paterno, vi uccide col vostro amore, ha trafitto il vostro cuore di padre per farla finita con voi. Quando voi non ci foste più egli sarebbe signore dei vostri possedimenti e sovrano dei propri istinti. L'argine sarà travolto e la corrente delle sue brame potrà allora scrosciare più libera. Immaginate di essere al suo posto! Quante volte avrà desiderato che suo padre... e suo fratello... che così crudelmente intralciano la corsa dei suoi eccessi, finiscano sotto terra! Ma è questo l'amore che ricambia l'amore? È questa la riconoscenza del figlio per la benevolenza del padre? Quando egli sacrifica dieci anni della vostra vita al lascivo purrito di un istrante? Quando in *un solo* attimo di voluttà mette in gioco la gloria dei suoi avi che da sette secoli si conserva priva di macchia? È questo che chiamate vostro figlio? Rispondete! Questo voi lo chiamate un figlio?

MOOR Un figlio senza affetto! Ah! Ma è sempre mio figlio, mio figlio!

FRANZ Un figlio meraviglioso, adorabile, che studia all'infinito il modo di non avere un padre – Oh, se cominciate a capire! Se le bende vi cadessero dagli occhi! La vostra indulgenza invece non può che rafforzare nella sua dissolutezza; il vostro favore lo legittima. Sicuramente attirerete su di voi la maledizione posta sul suo capo, padre, e su di voi cadrà la maledizione della condanna eterna.

MOOR Giustissima! – Mia, mia è tutta la colpa!

FRANZ Quante migliaia di uomini che si erano ubriacati alla coppa del piacere sono stati resi migliori dalla sofferenza! È il dolore del corpo che accompagna ogni eccesso<sup>4</sup> non è forse un segno della volontà di Dio? L'uomo deve mutare questo segno con la sua terribile tenerezza? Il padre deve condurre alla rovina eterna il pegno che gli è stato affidato? Riflettete, padre, se per qualche tempo voi lo abbandonaste alla sua sofferenza, non sarebbe



ben werdet, wird er nicht entweder umkehren müssen und sich bessern? oder er wird auch in der großen Schule des Elends ein Schurke bleiben, und dann – wehe dem Vater, der die Ratschlüsse einer höheren Weisheit durch Verzärtlung zernichtet! – Nun, Vater?

DER ALTE MOOR Ich will ihm schreiben, daß ich meine Hand von ihm wende.

FRANZ Da tut Ihr recht und klug daran.

DER ALTE MOOR Daß er nimmer vor meine Augen komme.

FRANZ Das wird eine heilsame Wirkung tun.

DER ALTE MOOR (*zärtlich*). Bis er anders worden.

FRANZ Schon recht, schon recht – Aber, wenn er nun kommt mit der Larve des Heuchlers, Euer Mitleid erweint, Eure Vergeltung sich erschmeichelt und morgen hingeht und Eurer Schwachheit spottet im Arm seiner Huren? – Nein, Vater! Er wird freiwillig wiederkehren, wenn ihm sein Gewissen rein gesprochen hat.

DER ALTE MOOR So will ich ihm das auf der Stelle schreiben.

FRANZ Halt! noch ein Wort, Vater! Eure Entrüstung, fürchte ich, möchte Euch zu harte Worte in die Feder werfen, die ihm das Herz zerspalten würden – und dann – glaubt Ihr nicht, daß er das schon für Verzeihung nehmen werde, wenn Ihr ihn noch eines eigenhändigen Schreibens wert haltet? Darum wirts besser sein, Ihr überlaßt das Schreiben mir.

DER ALTE MOOR Tu das, mein Sohn. – Ach! es hätte mir doch das Herz gebrochen! Schreib ihm – –

FRANZ (*schnell*). Dabei bleibts also?

DER ALTE MOOR Schreib ihm, daß ich tausend blutige Tränen, tausend schlaflose Nächte – Aber bring meinen Sohn nicht zur Verzweiflung!

FRANZ Wollt Ihr Euch nicht zu Bette legen, Vater? Es griff Euch hart an.

DER ALTE MOOR Schreib ihm, daß die väterliche Brust – ich sage dir, bring meinen Sohn nicht zur Verzweiflung. (*Geht traurig ab.*)

egli costretto a cambiar vita e a correggersi? O forse, anche alla grande scuola del dolore, egli rimarrebbe una canaglia, ma allora... guai al padre che annienta, vizian-do, le risoluzioni di una superiore saggezza! – Dunque, padre?

MOOR Gli scriverò che allontanano da lui la mia mano.

FRANZ Così facendo agirete in modo giusto e saggio.

MOOR Che mai più dovrà comparire dinanzi ai miei occhi.

FRANZ Ciò avrà un effetto salutare.

MOOR (*teneramente*). Fin quando non sarà cambiato.

FRANZ Giusto, giusto – Ma se egli tornasse con la maschera dell'ipocrita, ottenendo col pianto la vostra pietà, accattivandosi il vostro perdono, e il giorno dopo se ne andasse, deridendo la vostra debolezza tra le braccia delle sue prostitute? – No, padre! Egli ritornerà spontaneamente quando la sua coscienza lo avrà assolto.

MOOR Glielo vado a scrivere immediatamente.

FRANZ Fermatevi! Ancora una parola padre! Temo che il vostro sdegno possa indurre la vostra penna a parole troppo dure che gli spezzerebbero il cuore – E poi... non credete che egli considererebbe già come un perdono il fatto che voi lo riteniate degno di uno scritto di vostro pugno? Sarebbe meglio che lasciate a me il compito di scrivergli.

MOOR Scrivigli, figlio mio. – Ah! Farlo mi avrebbe spezzato il cuore! Scrivigli...

FRANZ (*in fretta*). D'accordo così allora?

MOOR Scrivigli delle mie mille lacrime di sangue, delle mie mille notti insonni... Ma non ridurre mio figlio alla disperazione!

FRANZ Non volete andare a letto, padre? Siete stato duramente provato.

MOOR Scrivigli che il cuore del padre... Ma ti dico, non ridurre mio figlio alla disperazione. (*Esce tristemente.*)

FRANZ (*mit Lachen ihm nachsehend*). Tröste dich, Alter, du wirst ihn nimmer an diese Brust drücken, der Weg dazu ist ihm verrammelt wie der Himmel der Hölle – Er war aus deinen Armen gerissen, ehe du wußtest, daß du es wollen könntest – da mußst ich ein erbärmlicher Stümper sein, wenn ichs nicht einmal so weit gebracht hätte, einen Sohn vom Herzen des Vaters loszulösen, und wenn er mit ehernen Banden daran geklammert wäre – Ich hab einen magischen Kreis von Flüchen um dich gezogen, den er nicht überspringen soll – Glück zu, Franz! Weg ist das Schoßkind – Der Wald ist heller. Ich muß diese Papiere vollends aufheben, wie leicht könnte jemand meine Handschrift kennen! (*Er liest die zerrissenen Briefstücke zusammen*) – Und Gram wird auch den Alten bald fortschaffen – und ihr muß ich diesen Karl aus dem Herzen reißen, wenn auch ihr halbes Leben dran hängen bleiben sollte.

Ich habe große Rechte, über die Natur ungehalten zu sein, und bei meiner Ehre! ich will sie geltend machen. – Warum bin ich nicht der erste aus Mutterleib gekrochen? Warum nicht der einzige? Warum mußte sie mir diese Bürde von Häßlichkeit aufladen? gerade mir? Nicht anders, als ob sie bei meiner Geburt einen Rest gesetzt hätte. Warum gerade mir die Lappländersnase? Gerade mir dieses Mohrenmaul? Diese Hottentrottenaugen? Wirklich, ich glaube, sie hat von allen Menschensorten das Scheußliche auf einen Haufen geworfen und mich daraus gebacken. Mord und Tod! Wer hat ihr die Vollmacht gegeben, jenem dieses zu verleihen und mir vorzuenthalten? Könnte ihr jemand darum hoffieren, eh er erstund? Oder sie beleidigen, eh er selbst wurde? Warum ging sie so patreilich zu Werke? Nein! nein! Ich tu ihr Unrecht. Gab sie uns doch Erfundungsgeist mit, setzte uns nackt und armselig ans Ufer dieses großen Ozeans *Welt* – Schwimme, wer schwimmen kann, und wer zu plump ist, geh unter! Sie gab mir nichts mit; wozu ich mich machen will, das ist nun meine Sache. Jeder hat gleiches Recht

FRANZ (*lo segue con lo sguardo sogghignando*). Consolati vecchio, non te lo stringerai più sopra quel petto, la via gli è sbarrata come il cielo all'inferno – Ti è stato strappato dalle braccia ancor prima che potessi immaginare di desiderarlo – Sarei dovuto essere un misero idiota per non riuscire a staccare un figlio dal cuore del padre, fossi anche stato unito a esso con catene di ferro – Ti ho tracciato d'intorno un magico cerchio di maledizioni che egli non potrà varcare. – Buona fortuna, Franz! Il figlio diletto non c'è più... il bosco si dirada. Devo fare sparire queste carte, qualcuno potrebbe riconoscere molto facilmente la mia scrittura! (*Raccoglie i pezzi strappati della lettera*) – E l'afflizione si porterà via presto pure il vecchio... e poi dovrò strappare dal cuore a lei, questo Karl, anche a costo di metà della sua vita.

Ho ottime ragioni per essere in collera con la natura e – sul mio onore! – le farò valere... Perché non sono strisciato per primo fuori dal ventre di mia madre? Perché non sono stato il solo? Perché mi ha imposto il fardello di questa ripugnante bruttezza? E perché proprio a me? È come se per la mia nascita avesse utilizzato solo qualche rimasuglio. Perché proprio io ho avuto questo naso da lappone? Questa bocca da negro? Questi occhi da ottentotto? Credo davvero che per darmi forma essa abbia accumulato ciò che di più orrendo vi è in ogni razza umana. Morte e dannazione! Chi le ha dato il potere di concedere a lui ogni cosa e di privarne me? Qualcuno ha potuto pregarla di far questo prima che lui nascesse? O qualcuno l'ha offesa? Perché fu così parziale nella sua opera? Ma no, no! Io le faccio torto. Essa ci diede in dono l'inventiva e ci depose miseri e nudi sulla riva di questo grande oceano del mondo – Nuoti chi sa nuotare e chi è troppo impacciato vada a fondo! A me non diede nulla; e quel che voglio fare di me stesso riguarda ora solamente me. Ognuno ha egua-

zum Größten und Kleinsten, Anspruch wird an Anspruch, Trieb an Trieb und Kraft an Kraft zernichtet. Das Recht wohnt beim Überwältiger; und die Schranken unserer Kraft sind unsere Gesetze.

Wohl gibt es gewisse gemeinschaftliche Pakta, die man geschlossen hat, die Pulse des Weltzirkels zu treiben. Ehrlicher Name! – Wahrhaftig, eine reichhaltige Münze, mit der sich meisterlich schachern läßt, wers versteht, sie gut auszugeben. Gewissen, – o ja freilich! ein tüchtiger Lumpenmann, Spertlinge von Kirschbäumen wegzuschrecken! – auch das ein gut geschriebener Wechselbrief, mit dem auch der Bankrotterer zur Not noch hinauslangt.

In der Tat, sehr lobenswürdige Anstraten, die Narren im Respekt und den Pöbel unter dem Pantoffel zu halten, damit die Gescheiten es desto bequemer haben. Ohne Anstand, recht schnackische Anstraten! Kommen mir für wie die Hecken, die meine Bauren gar schlau um ihre Felder herumführen, daß ja kein Hase drüber setzt, ja beiläufig kein Hase! – Aber der gnädige Herr gibt seinem Rappen den Sporn und galoppiert weich über der weiland Ernte.

Armer Hase! Es ist doch eine jämmerliche Rolle, der Hase sein müssen auf dieser Welt – Aber der gnädige Herr braucht Hasen!

Also frisch drüber hinweg! Wer nichts fürchtet, ist nicht weniger mächtig als der, den alles fürchtet. Es ist izo die Mode, Schnallen an den Beinkleidern zu tragen, womit man sie nach Belieben weiter und enger schnürt. Wir wollen uns ein Gewissen nach der neuesten Façon anmassen lassen, um es hübsch weiter aufzuschallen, wie wir zulegen. Was können wir dafür? Geht zum Schneider! Ich habe Langes und Breites von einer sogenannten *Blutleibe* schwatzen gehört, das einem ordentlichen Hausmann den Kopf heiß machen könnte: «Das ist dein Bruder!». Das ist verdolmetscht: «Er ist aus eben dem Ofen geschossen worden, aus

le diritto alle cose più grandi e alle più piccole, le pretese annullano altre pretese, gli istinti altri istinti, le forze altre forze. Il diritto sta dalla parte di chi prevale e i limiti delle nostre forze sono le nostre leggi.

Sì, ci sono certi patri comuni che furono stretti per dare impulso al mondo.<sup>5</sup> Onorata definizione! – È una ricca moneta con cui si possono fare eccellenti commerci, a patto che si sappia ben spenderla. La coscienza... oh, certo! Un manichino buono per cacciar via i passerai dai ciliegi! – O una cambiale ben scritta che, in caso di bisogno, pure il bancarottiere porge.

Sì, sono istituzioni assai lodevoli, utili a far rispettare i pazzi e a tenere il popolo sotto lo stivale affinché i furbi se la passino ancor più comoda. Istituzioni spudorate, buffonate vere e proprie. Mi fanno l'impressione delle siepi con cui i miei contadini recintano asutatamente i loro campi in modo che non una sola lepre vi possa seder sopra, neanche una lepre! – Ma il benigno signore dà di sprone al suo morello e galoppa tranquillo sul raccolto.

Povera lepre! È un ben misero ruolo, a questo modo, quello della lepre... Ma il benigno signore ha bisogno di lepri!

Perciò, passiamo pure oltre! Chi non teme nulla non è meno potente di colui che è temuto da tutti. Oggi va di moda portare delle fibbie con cui si possono stringere o allargare a volontà i calzoni. Facciamoci fare dunque una coscienza su misura, all'ultimo grido, da poter continuare comodamente ad allentare mentre ingrassiamo. Che ci possiamo fare? Vedetevla col sarto! Ovunque ho sentito raccontare cose da far ribollire il capo a un padre di famiglia giudiziario a proposito di un cosiddetto *richiamo del sangue*: «È tuo fratello!». Che sarebbe a dire: «È uscito dallo stesso forno dal quale sei uscito

dem du geschossen bist – also sei er dir heilig!», Merkt doch einmal diese verzwickte Konsequenz, diesen positiverlichen Schluß von der Nachbarschaft der Leiber auf die Harmonie der Geister, von ebenderselben Heimat zu ebenderselben Empfindung, von einerlei Kost zu einerlei Neigung. Aber weiter: «Es ist dein Vater! Er hat dir das Leben gegeben, du bist sein Fleisch, sein Blut – also sei er dir heilig!», Wiedermum eine schlaue Konsequenz! Ich möchte doch fragen, *warum* hat er mich gemacht? doch wohl nicht gar aus Liebe zu mir, der erst ein *Ich* werden sollte? Hat er mich gekannt, ehe er mich machte? Oder hat er mich gedacht, wie er mich machte? Oder hat er *mich* gewünscht, da er mich machte? Wurde er, was ich werden würde? Das wollt ich ihm nicht raren, sonst möcht ich ihn dafür strafen, daß er mich doch gemacht hat! Kann ichs ihm Dank wissen, daß ich ein Mann wurde? So wenig, als ich ihn verklagen könnte, wenn er ein Weib aus mir gemacht hätte. Kann ich eine Liebe erkennen, die sich nicht auf Achtung gegen mein *Selbst* gründet? Konnte Achtung gegen mein Selbst vorhanden sein, das erst dadurch entstehen sollte, davon es die Voraussetzung sein muß? Wo steckt dann nun das Heilige? Erwa im Aktus selber, durch den ich entstund? – Als wenn dieser etwas mehr wäre als viehischer Prozeß zur Stillung vihscher Begierden! Oder steckt es vielleicht im Resultat dieses Aktus, der noch nichts ist als eiserne Notwendigkeit, die man so gern wegwünschte, wenns nicht auf Unkosten von Fleisch und Blut geschehn müßte? Soll ich ihm etwa darum gute Worte geben, daß er mich liebt? Das ist eine Eitelkeit von ihm, die Schoßsünde aller Künstler, die sich in ihrem Werk kokettieren, wär es auch noch so häßlich. – Sehet also, das ist die ganze Hexerei, die ihr in einen heiligen Nebel verschleiert, unsre Furchtsamkeit zu mißbrauchen. Soll auch ich mich dadurch gängeln lassen wie einen Knaben?

Frisch also! mutig ans Werk! – Ich will alles um mich

tu... quindi ti sia sacro!». Osservate dunque che logica ingarbugliata, che comica deduzione dell'armonia degli spiriti dalla prossimità dei corpi, dell'identità dei sentimenti dalla comune origine, dell'unicità delle disposizioni dall'analogia del cibo. Ma andiamo avanti: «È tuo padre! Ti ha dato la vita, sei la sua carne e il suo sangue... per questo ti sia sacro». Ecco un'altra astuta deduzione! Io potrei però domandare, *perché* mi ha generato? Non certo per amor mio, visto che ancora dovevo diventare *me stesso*. Mi ha forse conosciuto prima di generarmi? Ha pensato a me così come mi ha fatto? O ha desiderato proprio *me*, quando mi ha generato? Sapeva che cosa sarei diventato? Questo non glielo raccomanderei, altrimenti dovrei punirlo per avermi ciononostante fatto nascere! Posso essergli grato di essere nato uomo? Tanto poco quanto potrei querelarlo se mi avesse generato donna. Posso riconoscere un amore che non si fondi sulla considerazione di *me stesso*? E poteva tale considerazione esistere se dovevo nascere da essa e costituirne il presupposto? Dove sarebbe allora il sacro? Forse nell'atto stesso da cui nacqui? – Come se questo fosse qualcosa di più che non un bestiale processo di sodisfazione di una bestiale concupiscenza! O è forse nel risultato di quest'atto stesso che altro non è se non ferrea necessità di cui si farebbe volentieri a meno se ciò non avvenisse a danno della carne e del sangue? Devo usare forse parole gentili perché mi ama? Questa è presunzione da parte sua, il peccato materno di ogni artista che si compiace della sua opera per quanto brutta essa sia – Osservate dunque, questa è la stregoneria che ammantate di una nebbia sacra per abusare della nostra paura. Devo anch'io farmi prendere in giro da lei come un ragazzino?

Su, allora! Coraggio e al lavoro! – Voglio distruggere

her ausrotten, was mich einschränkt, daß ich nicht Herr bin. Herr muß ich sein, daß ich das mit Gewalt errotze, wozu mir die Liebenswürdigkeit gebricht. (Ab.)

#### ZWETTE SZENE

*Schenke an den Grenzen von Sachsen.*

*Karl von Moor in ein Buch vertieft.*

*Spiegelberg trinkend am Tisch.*

KARL VON MOOR (*legt das Buch weg*). Mir ekelte vor diesem tintenklecksenden Säkulum, wenn ich in meinem Plutarch lese von großen Menschen.

SPIEGELBERG (*stellt ihm ein Glas hin und trinkt*). Den Josephus mußt du lesen.

MOOR Der lobe Lichtfunke Prometheus' ist ausgebrannt, dafür nimmt man jetzt die Flamme von Bäräppennmehl – Theaterfeuer, das keine Pfeife Tabak anzündet. Da krabbeln sie nun wie die Ratten auf der Keule des Herkules, und studieren sich das Mark aus dem Schädel, was das für ein Ding sei, das er in seinen Hoden geführt hat? Ein französischer Abbe dozirt, Alexander sei ein Hasenfuß gewesen, ein schwindstüchtiger Professor hält sich bei jedem Wort ein Fläschchen Salmiakgeist vor die Nase und liest ein Kollegium über die Kraft. Kerts, die in Ohnmacht fallen, wenn sie einen Buben gemacht haben, kritteln über die Taktik des Hannibals – feuchtrorige Buben fischen Phrasen aus der Schlacht bei Cannä und greinen über die Siege des Scipio, weil sie sie exponieren müssen.

SPIEGELBERG Das ist ja recht alexandrinisch geflemt.

MOOR Schöner Preis für euren Schweiß in der Feldschlacht, daß ihr jetzt in Gymnasien lebet und eure Unsterblichkeit in einem Bücherrücken mühsam fortgeschleppt wird. Kostbarer Ersatz eures verpraßten Blutes, von einem Nürnberger Krämer um Lebkuchen

tutto ciò che mi impedisce di essere il padrone. E devo diventare il padrone per ottenere con la forza ciò per cui l'amabilità mi manca. (Esce.)

#### SCENA SECONDA

*Una locanda ai confini della Sassonia.*

*Karl von Moor immerso nella lettura di un libro.*

*Spiegelberg beve a un tavolo.*

KARL (*depone il libro*). Quando leggo nel mio Plutarco le storie dei grandi uomini, questo secolo di imbrattacarte mi ripugna.

SPIEGELBERG (*gli pone accanto un bicchiere e beve*). Devi leggere Giuseppe Flavio.

KARL L'ardente scintilla di Prometeo si è spenta, in cambio oggi si usa la fiamma del licopodio!<sup>16</sup> – Fuoco da teatro che non potrebbe accendere neanche una pipa di tabacco. Qui tutti si arrampicano come topi sulla clava di Ercole e si spremono il cervello per capire che cosa avesse nei testicoli. Un abate francese ci insegna che Alessandro era un vigliacco; un professore tizio, che a ogni parola mette una boccetta di ammoniaca sotto al naso, tiene un seminario sulla forza. Uomini che svengono dopo aver fatto un figlio trovano da ridire sulla tattica di Annibale – Ragazzini di primo pelo pescano frasi dalla battaglia di Canne e piagnucolano sulle vittorie di Scipione perché sono obbligati a esporle.

SPIEGELBERG Questo piagnisteo è proprio alexandrinio.

KARL Bel premio per il vostro sudore in battaglia quello di vivere oggi nei ginnasi mentre la vostra immortalità viene faticosamente trascinata in una cinghia per i libri. Che prezioso compenso per il sangue sparso essere avvolto da un bottegaio di Norimberga intorno a un pan-

gewickelt – oder, wenns glücklich geht, von einem französischen Tragödienschreiber auf Stelzen geschraubt, und mit Drahtfäden gezogen zu werden. Hahaha!

SPIEGELBERG (*trinkt*). Lies den Josephus, ich bitte dich drum.

MOOR Pfu! Pfu über das schlappe Kasstratenjahrhundert, zu nichts nütze, als die Taten der Vorzeit wiederzukäuen und die Helden des Altertums mit Kommentationen zu schinden und zu verhunzen mit Trauerspielen. Die Kraft seiner Lenden ist versiegen gegangen, und nun muß Bierhefe den Menschen fortpflanzen helfen.

SPIEGELBERG Tee, Bruder, Tee!

MOOR Da verrammeln sie sich die gesunde Natur mit abgeschmackten Konventionen, haben das Herz nicht, ein Glas zu leeren, weil sie Gesundheit dazu trinken müssen – belecken den Schuhputzer, daß er sie vertere bei Ithro Gnaden, und hudehn den armen Scheln, den sie nicht fürchten. – Vergöttern sich um ein Mitragessen und möchten einander vergiften um ein Unterbret, das ihnen beim Aufstreich überboten wird. – Verdammten den Sadduzäer, der nicht fleißig genug in die Kirche kommt, und berechnen ihren Judenzins am Altare – fallen auf die Knie, damit sie ja ihren Schlamp austreten können – wenden kein Aug von dem Pfarrer, damit sie sehen, wie seine Perücke frisiert ist. – Fallen in Ohnmacht, wenn sie eine Gans bluten sehen, und klatschen in die Hände, wenn ihr Nebenbuhler bankrott von der Börse geht. – – So warm ich ihnen die Hand drücke: «Nur noch einen Tag!» – Umsonst! – «Ins Loch mit dem Hund!» – Bitten! Schwüre! Tränen! (*Auf den Boden stampfend*) Hölle und Teufel!

SPIEGELBERG Und um so ein paar tausend lausige Dukaten –

MOOR Nein, ich mag nicht daran denken. Ich soll meinen Leib pressen in eine Schnübrust und meinen Willen schnüren in Gesetze. Das Gesetz hat zum Schnecken-gang verdorben, was Adlerflug geworden wäre. Das Ge-

peparato o, quando va bene, venir avvitato ai trampoli da un tragediografo francese e venir mosso dal fil di ferro dei burattinai. Ah! Ah! Ah!

SPIEGELBERG (*beve*). Leggi Giuseppe Flavio, te ne prego.

KARL Pfu! Pfu su questo fiacco secolo di castrati? capace solo di rimasticare le antiche imprese e di scuoiare con i commenti gli eroi del passato o di guastarli con le sue tragedie. La forza dei suoi lombi si è esaurita e ora è il lievito di birra che aiuta l'uomo a riprodursi.

SPIEGELBERG Il tè, fratello, il tè!

KARL Ostacolano la sana natura con delle convenzioni insulse e non hanno il cuore di vuotare un bicchiere perché, in più, dovrebbero brindare... leccano i piedi al lustrascarpe affinché parli di loro a Vostra Grazia e tormentano il povero diavolo di cui non hanno timore. – Si adorano per un pranzo e si avvelenerebbero per un materasso che si sono soffiati all'asta. – Condannano il sadducco che non si reca in chiesa con sufficiente zelo e calcolano sull'altare i loro interessi da ebrei; cadono in ginocchio per poter dispiegare il loro strascico e non distolgono gli occhi dal sacerdote per vedere come questi abbia accennato la sua parrucca – Svengono se vedono sanguinare un'oca e applaudono se il loro rivale esce rovinato dalla Borsa – Per quanto avessi loro stretto calorosamente la mano: «Ancora un giorno, per favore»... inutile! – «In galera quel cane!» Preghiere! Sconguri! Lacrime! (*Pestando i piedi in terra*) Per tutti i demoni!

SPIEGELBERG E per duemila miseri ducati...

KARL No, non voglio pensarci. Devo comprimere il mio corpo in un corsetto e costringere la mia volontà entro delle leggi. La legge ha ridotto a passo di lumaca ciò che poteva divenire volo d'aquila.<sup>8</sup> E non ha mai for-

setz hat noch keinen großen Mann gebildet, aber die Freiheit brütert Kolosse und Extremitäten aus. Sie verpalisadieren sich ins Bauchfell eines Tyrannen, hofieren der Laune seines Magens und lassen sich klemmen von seinen Winden. – Ah! daß der Geist Hermanns noch in der Asche glimmte! – Stelle mich vor ein Heer Kerls wie ich, und aus Deutschland soll eine Republik werden, gegen die Rom und Sparta Nonnenklöster sein sollen. (Er wirft den Degen auf den Tisch und steht auf.)

SPEGELBERG (aufspringend). Bravo! Bravissimo! Du bringst mich eben recht auf das Chapitre. Ich will dir was ins Ohr sagen, Moor, das schon lang mir umgeht, und du bist der Mann dazu – sauf, Bruder, sauf – wie wärs, wenn wir wir Juden würden und das Königreich wieder aufs Tapet brächten?

MOOR (lacht aus vollem Halse). Ah! nun merk ich – du willst die Vorhaut aus der Mode bringen, weil der Barbier die deinige schon hat?

SPEGELBERG. Daß dich Bärenhäuter! Ich bin freilich wunderbarer schon voraus beschnitten. Aber sag, ist das nicht ein schlauer und herzhafter Plan? Wir lassen ein Manifest ausgehen in alle vier Enden der Welt und zitieren nach Palästina, was kein Schweinefleisch ist. Da beweis ich nun durch triftige Dokumente, Herodes, der Vierfürst, sei mein Großahnherr gewesen, und so fern: Das wird ein Viktoria abgeben, Kerl, wenn sie wieder ins Trockene kommen und Jerusalem wieder aufbauen dürfen. Irzt frisch mit den Türken aus Asien, welch Eisen noch warm ist, und Zedern gehauen aus dem Libanon, und Schiffe gebaut, und geschachtet mit alten Borren und Schnallen das ganze Volk. Mittlerweile –

MOOR (nimmt ihn lächelnd bei der Hand). Kamerad! Mit den Narrenstreichen isst nun am Ende.

SPEGELBERG (stutzig). Pfui, du wirst doch nicht gar den verlorenen Sohn spielen wollen! Ein Kerl wie du, der mit dem Degen mehr auf die Gesichter gekritzelt hat, als drei Substituten in einem Schafjahre ins Befehlsbuch

giato un grande uomo, mentre la libertà genera colossi e azioni immani. Quelli si barricano nel ventre di un tiranno, adulano i capricci del suo stomaco e si lasciano schiacciare dalle sue flatulenze – Ah! Se lo spirito di Arminio<sup>9</sup> ardesse ancora tra le ceneri! – Mettimi a capo di un esercito di tipi come me e la Germania diventerà una repubblica al cui confronto Roma e Sparta saranno stati dei conventi di suore. (Getta la spada sul tavolo e si alza.)

SPEGELBERG (balzando in piedi). Bravo! Bravissimo! Mi porti giusto in argomento. Voglio dirti all'orecchio una cosa, Moor, che già da tempo mi porto dietro, e tu sei l'uomo giusto... Bevi, fratello, bevi... Che ne pensi di farci ebrei e mettere in piedi un nuovo regno?

KARL (ridendo forte). Ah! Ora capisco... ora capisco... Vuoi che il prepuzio passi di moda perché il chirurgo s'è già preso il tuo?

SPEGELBERG. Che essere indegno! Certo, per un miracolo sono già stato circonciso. Ma di' un po', non è un piano astuto e coraggioso? Facciamo girare un manifesto ai quattro capi della terra e chiamiamo in Palestina tutti quelli che non mangiano carne di porco. A questo punto dimostro con documenti plausibili che Erode, il re-tranca, era un mio progenitore e così via. Quando saranno di nuovo in terraferma, ragazzo, sarà una grande vittoria e potremo ricostruire Gerusalemme. A questo punto, siccome il ferro è ancora caldo, scacciamo i Turchi dall'Asia, tagliamo i cedri del Libano, costruiamo delle navi e traffichiamo in vecchi fermagli e fibbie con tutto il popolo. Intanto...

KARL (lo prende per mano sorridendo). Amico! Il tempo delle pazzie è finito.

SPEGELBERG (sorpreso). Bah, non vorrai mica fare la parte del figliol prodigo? Uno come te che con la spada ha scarabocchiato sui visi più di quanto non facciamo sui libri degli editri tre scrivani in un anno bisestile! Devo

schreiben! Soll ich dir von der großen Hundsteiche vor-  
erzählen? Hal! ich muß nur dein eigenes Bild wieder vor  
dich rufen, das wird Feuer in deine Adern blasen, wenn  
dich sonst nichts mehr begeistert. Weißt du noch, wie  
die Herren vom Kollegio deiner Dogge das Bein hatten  
abschießen lassen, und du zur Revanche ließeest ein Fa-  
sten ausschreiben in der ganzen Stadt? Man schmolle  
über dein Reskript. Aber du nicht faul, lasseest alles  
Fleisch aufkaufen in ganz L., daß in acht Stund kein  
Knoch mehr zu nagen ist in der ganzen Rundung und  
die Fische anfangen, im Preise zu steigen. Magistrat und  
Bürgerschaft düsselten Rache. Wir Pursche frisch her-  
aus zu siebzehnhundert, und du an der Spitze, und  
Metzger und Schneider und Krämer hinterher, und  
Wirt und Barbierer und alle Zünfte, und fluchen, Sturm  
zu laufen wider die Stadt, wenn man den Purschen ein  
Haar krümmen wollte. Da gings aus wie's Schießen zu  
Hornberg, und mußten abziehen mit langer Nase. Du  
lässeest Doktores kommen ein ganzes Konzilium und  
botst drei Dukaten, wer dem Hund ein Rezept schrei-  
ben würde. Wir sorgten, die Herren werden zuviel Ehr  
im Leib haben und *nein* sagen, und hattens schon ver-  
abredt, sie zu forcieren. Aber das war unnötig; die Her-  
ren schlugen sich um drei Dukaten, und kams im Ab-  
streich herab auf drei Batzen, in einer Stund sind zwölf  
Rezepte geschriben, daß das Tier auch bald drauf ver-  
reckte.

MOOR Schändliche Kerls!

SPIEGELBERG Der Leichenpomp wird veranstaltet in aller  
Pracht, Carmina gabs die schwere Meng um den Hund,  
und zogen wir aus des Nachts gegen tausend, eine La-  
terne in der einen Hand, unsre Raufdegen in der an-  
dern, und so fort durch die Stadt mit Glockenspiel und  
Geklimper, bis der Hund beigesetzt war. Drauf gabs ein  
Fressen, das währt bis an den lichten Morgen, da be-  
danktest du dich bei den Herren für das herzliche Bei-  
leid und ließeest das Fleisch verkaufen ums halbe Geld.

76

raccontarti io i funerali solenni del tuo cane? Ah! Ba-  
sterà solo richiamarti alla mente la tua stessa immagine;  
se null'altro più ti entusiasma, questo ti metterà il fuoco  
nelle vene. Ricordi ancora che i signori del collegio ave-  
vano fatto tagliare la zampa al tuo masino e per rappre-  
saglia avevi prescritto il digiuno a tutta la città? Sorride-  
vano del tuo editto. Ma tu, senza perder tempo, facesti  
fare incetta di tutta la carne di Lipsia al punto che in ot-  
to ore non ci fu più un osso da rosicchiare in tutto il cir-  
condario e il prezzo del pesce cominciò a salire. Il magi-  
strato e il consiglio comunale covavano vendetta. Ma  
noi studenti uscimmo in millesettecento con te alla testa  
e, dietro, il macellaio, il sarto e il merciaio insieme  
all'oste, al barbiere e a tutte le corporazioni, imprecan-  
do e minacciando di mettere a ferro e fuoco la città se si  
fosse torto un capello agli studenti. Andò a finire come  
la sparatoria di Hornberg<sup>10</sup> e dovettero ritirarsi con un  
palmo di naso. Poi facesti accorrere i dottori, un intero  
consiglio medico, e offristi tre ducati a chi sapesse pre-  
scrivere una ricetta per il cane. Temevamo che quei si-  
gnori avessero troppo onore in corpo e dicessero di *no* e  
avevamo già concordato di forzarli. Ma fu inutile; i si-  
gnori si picchiarono per quei tre ducati e, contrattando  
per la migliore offerta, si scese a tre soldi, in un'ora ven-  
nero scritte dodici ricette e per causa loro l'animale, po-  
co dopo, spirò.

KARL Ignobili individui!

SPIEGELBERG Le esequie solenni vennero organizzate con  
grande sontuosità, ci furono una quantità di carmi in  
onore del cane e sfilammo in un migliao quella notte,  
con una lanterna in una mano e le nostre spade nell'al-  
tra, attraversammo la città tra suoni di campane e sona-  
gli fin quando il cane non fu sepolto. Ci fu quindi un  
banchetto che durò fino alle prime luci del giorno, rin-  
graziasti l'orsignori per il loro sincero cordoglio e sven-  
desti la carne a metà prezzo. Mort de ma vie, avemmo

57



Mort de ma vie, da hatten wir dir Respekt wie eine Gar-  
nison in einer eroberten Festung –

MOOR Und du schämst dich nicht, damit groß zu prahlen?  
Hast nicht einmal so viel Scham, dich dieser Streiche zu  
schämen?

SPIEGELBERG Geh, geh! Du bist nicht mehr Moor. Weißt  
du noch, wie tausendmal du, die Flasche in der Hand,  
den alten Filzen hast aufgezogen und gesagt: «Er soll  
nur drauflos schaben und scharren»; du wolltest dir da-  
für die Gurgel absaufen. – Weißt du noch? he? weißt du  
noch? O du heillosen, erbärmlicher Prahlers! Das war  
noch männlich gesprochen und edelmännisch, aber –

MOOR Verflucht seist du, daß du mich dran erinnerst!  
Verflucht ich, daß ich es sagte! Aber es war nur im  
Dampfe des Weins, und mein Herz hörte nicht, was  
meine Zunge prahlte.

SPIEGELBERG (*schüttelt den Kopf*). Nein! nein! nein! das  
kann nicht sein. Ummöglich, Bruder, das kann dein  
Ernst nicht sein. Sag, Brüderchen, ist es nicht die Not,  
die dich so stimmt? Komm, laß dir ein Stückchen aus  
meinen Bubenjahren erzählen. Da hatt ich neben mei-  
nem Haus einen Graben, der, wie wenig, seine acht  
Schuh breit war, wo wir Buben uns in die Wette bemüht-  
ten hinüberzuspringen. Aber das war umsonst.  
Pflumpf! lagst du, und ward ein Gezisch und Gelächter  
über dir, und wurdest mit Schneeballen geschmissen  
über und über. Neben meinem Haus lag eines Jägers  
Hund an einer Kette, eine so bissige Bestie, die dir die  
Mädels wie der Blitz am Rockzipfel hatte, wenn sie sichs  
versahn und zu nah dran vorbeistrichen. Das war nun  
mein Seelengaudium, den Hund überall zu necken, wo  
ich nur konnte, und wollt halb krepieren vor Lachen,  
wenn mich dann das Luder so giftig anstierte und so  
gern auf mich losgerannt wäre, wemns nur gekonnt hät-  
te. – Was geschieht? Ein andermal mach ichs ihm auch  
wieder so und werf ihn mit einem Stein so derb an die  
Ripp, daß er vor Wut von der Kette reißt und auf mich

rispetto per te come fossimo una guarnigione dentro  
una fortezza conquistata...

KARL E non ti vergogni di vantartene? Non hai abbastan-  
za pudore da arrossirne?

SPIEGELBERG Via, via! Non sei più tu, Moor. Ricordi come  
migliaia di volte tu, con la bottiglia in mano, hai preso in  
giro il vecchio tirchione dicendo: «Stia pur lì a scavare e  
sotterrare quello»; tu, in cambio, volevi riempirti il gar-  
garozzo. – Te lo ricordi? Eh? Te lo ricordi? Ah, incor-  
reggibile, misero spaccone! Quello era ancora un parlar  
nobile e da uomo, ma...

KARL Sii dannato tu perché me lo ricordi! E sia dannato  
io che l'ho detto! Fu solo tra i vapori del vino, e il mio  
cuore non sentiva quel che diceva la lingua.

SPIEGELBERG (*scuote il capo*). No! No! No! Non può esse-  
re. Impossibile, fratello, non puoi dire sul serio. Di', fra-  
tellino, è il bisogno a metterti di quest'umore? Su, lascia  
che ti racconti una storiella della mia infanzia. All'epoca  
accanto a casa mia c'era un fosso che, come minimo,  
sarà stato largo otto piedi e che noi ragazzini ci sforza-  
vamo, per scommessa, di saltare. Ma era tutto inutile.  
Plaff, ti ritrovavi disteso, sopra di te sibilavano e rideva-  
no e ti tiravano palte di neve a non finire. Accanto alla  
casa c'era, legato a una catena, il cane di un cacciatore,  
una bestia che mordeva chiunque e che, come una fol-  
gore, acchiappava le ragazze per l'orlo della sottana se  
quelle, per sbaglio, le passavano troppo vicino. Era un  
sollazzo per la mia anima stuzzicarlo ogni volta che po-  
tevo e quasi crepavo dalle risate quando quel poveraccio  
mi guardava rabbioso, con gli occhi sgranati, e mi sareb-  
be saltato volentieri addosso se solo avesse potuto. Che  
avvenne? Che un'altra volta feci la stessa cosa e gli tirai  
un sasso nelle costole con una tale forza che quello, per  
la rabbia, strappò la catena e mi si avventò contro; io,

dar, und ich wie alle Donnerwetter reiaus und davon – Tausend Schwerenot! Da ist dir just der vermaledeide Graben dazwischen. Was zu tun? Der Hund ist mir hart an den Fersen und wütig, also kurz resoliert – ein Anlauf genommen – drien bin ich. Dem Sprung hatt ich Leib und Leben zu danken; die Bestie hätte mich zu schanden gerissen.

MOOR Aber wozu irzt das?

SPIEGELBERG Dazu – daß du sehen sollst, wie die Kräfte wachsen in der Not. Darum laß ich mirs auch nicht bange sein, wens aufs Äußerste kommt. Der Mut wächst mit der Gefahr; die Kraft erhebt sich im Drang. Das Schicksal muß einen großen Mann aus mir haben wollen, weils mir so quer durch den Weg streicht.

MOOR (*ärgerlich*). Ich wüßte nicht, wozu wir den Mut noch haben sollten und noch nicht gehabt hätten.

SPIEGELBERG So? – Und du willst also deine Gaben in dir verwiern lassen? Dein Pfund vergraben? Meinst du, deine Stinkereien in Leipzig machen die Grenzen des menschlichen Witzes aus? Da laß uns erst in die große Welt kommen. Paris und London! – wo man Ohrfeigen einhandelt, wenn man einen mit dem Namen eines christlichen Mannes grüßt. Da ist es auch ein Seelenjubilö, wenn man das Handwerk ins Große praktiziert. – Du wirst gaffen! Du wirst Augen machen! Wart, und wie man Handschriften nachmacht, Würfel verdreht, Schlösser aufbricht und den Koffern das Eingeweid ausschlütet – das sollst du noch von Spiegelberg lernen! Die Kanaille soll man an den nächsten besten Galgen knüpfen, die bei *geraden* Fingern verhungern will.

MOOR (*zerstreut*). Wie? Du hast es wohl gar noch weit gebracht?

SPIEGELBERG Ich glaube gar, du setzest ein Mißtrauen in mich. Wart, laß mich erst v arm werden; du sollst Wandel sehen, dein Gehirnchen soll sich im Schädel umdrehen, wenn mein kreißender Witz in die Wochen kommt. – (*Steht auf, hitzig*.) Wie es sich aufhellt in mir!

60

come una saetta, me la diedi a gambe... Ma per mille diavoli! Ci si mette di mezzo quel maledetto fosso. Che fare? Il cane mi  alle calcagna, furibondo, e allora decido in fretta, prendo lo slancio e sono dall'altra parte. A quel salto devo la pelle, quella bestia mi avrebbe fatto a pezzi.

KARL. Ma tutto questo che c'entra?

SPIEGELBERG C'entra... affinché tu capisca come le forze aumentino nella necessit. Per questo non mi spavento neanche quando si giunge agli estremi. Il coraggio cresce con il pericolo; il tormento desta la forza. Il destino deve voler fare di me un grand'uomo se mi gioca tanti scherzi.

KARL (*irritato*). Non saprei per cos'altro dovremmo avere del coraggio che non abbiamo gi avuto.

SPIEGELBERG Ah s! – Allora vuoi lasciare che le tue doti si sgretolino? Vuoi seppellire le tue capacit? Credi che le tue puzzerie di Lipsia siano il limite dell'umana arguzia? Entriamo prima nel gran mondo, allora. Parigi e Londra! Dove si rimedia uno schiaffo se si saluta uno chiamandolo galantuomo. Sar un piacere per l'anima anche praticare il mestiere su larga scala. Rimarrai a bocca aperta! Spalancherai gli occhi! Aspetta... e imparerai ancora da Spiegelberg come si falsificano le calligrafie, come si truccano i dadi, come si scassinano le serrature e come si svuotano i forzieri delle loro interiori! E si impiccheranno alla prima forza fatta bene quelle canaglie che vogliono morir di fame pur di avere le mani pulite.

KARL (*astretto*). Come? Sei andato ancora avanti?

SPIEGELBERG Credo che tu non riponga fiducia in me. Aspetta, fammi prima scaldare; vedrai dei portenti, il tuo cervellino si rigirer nel cranio quando il mio spirito, che ora ha le doglie, sar prossimo al parto. – (*Si alza in piedi, con foga*.) Come tutto si rischiarava in me! Grandi

61

Große Gedanken dämmern auf in meiner Seele! Riesenplane gären in meinem schöpfrischen Schädel. Verfluchte Schlagsucht! (*sich vorn Kopf schlagend*) die bisher meine Kräfte in Ketten schlug, meine Aussichten sperre und spanne; ich erwache, fühle, wer ich bin – wer ich werden muß!

MOOR Du bist ein Narr. Der Wein bramarbasiert aus deinem Gehirne.

SPIEGELBERG (*bitzger*). «Spiegelberg,» wird es heißen «kannst du hexen, Spiegelberg?» «Es ist schade, daß du kein General worden bist, Spiegelberg.» wird der König sagen «du hättest die Östreicher durch ein Knopfloch gejagt.» «Ja,» hör ich die Dokters jammern «es ist unverantwortlich, daß der Mann nicht die Medizin studiert hat, er hätte ein neues Kropfpulver erfunden.» «Ach! und daß er das Kamerale nicht zum Fach genommen hat,» werden die Sullys in ihren Kabinetten seufzen «er hätte aus Steinen Louisdore hervorgebraut.» Und: «Spiegelberg» wird es heißen in Osten und Westen, und in den Kot mit euch, ihr Memmen, ihr Kröten, indes Spiegelberg mit ausgespreiteten Flügeln zum Tempel des Nachruhs emporfliegt.

MOOR Glück auf den Weg! Steig du auf Schandsäulen zum Gipfel des Ruhms. Im Schatten meiner väterlichen Haine, in den Armen meiner Amalia lockt mich ein edler Vergnügen. Schon die vorige Woche hab ich meinem Vater um Vergebung geschrieben, hab ihm nicht den kleinsten Umstand verschwiegen, und wo Aufrichtigkeit ist, ist auch Mitleid und Hilfe. Laß uns Abschied nehmen, Moritz. Wir sehen uns heut, und nie mehr. Die Post ist angelangt. Die Verzelzung meines Vaters ist schon innerhalb dieser Stadtmauren.

(*Schweizer, Grimm, Roller, Schuferte, Razmann treten auf.*)

ROLLER Wißt ihr auch, daß man uns auskundschaftet?

GRIMM Daß wir keinen Augenblick sicher sind aufgehoben zu werden?

62

idee sorgono nella mia anima! Piani colossali fermentano nella mia mente creativa. Maledetta letargia, (*si picchia la fronte*) che fino a ora hai messo i ceppi alle mie forze, hai ostacolato e fermato le mie speranze; io mi risveglio, sento chi sono... chi devo diventare!

KARL. Sei un matto. Il vino spadroneggia nel tuo cervello.

SPIEGELBERG (*con maggior foga*). «Spiegelberg,» si dirà «sai fare stregonerie, Spiegelberg?» «Peccato tu non sia diventato generale, Spiegelberg,» dirà il re «avresti cacciato gli Austriaci attraverso un occhietto». Sento anzi già lamentarsi i dottori: «È ingiustificabile che questo individuo non abbia studiato medicina, avrebbe inventato una nuova polvere medicinale per il gozzo». «Ah! E che non abbia scelto la facoltà di scienza dell'amministrazione!» sospireranno i Sully<sup>11</sup> nei loro gabinetti. «Avrebbe trasformato per magia le pietre in luigi d'oro.» E: «Spiegelberg» si dirà a oriente e a occidente. Che il fango vi sommerga tutti, rospi vigliacchi; e intanto Spiegelberg se ne volerà ad ali spiegate verso il tempio della gloria.

KARL. Felice viaggio! Ascenderai sopra colonne infami alla vetta della celebrità. All'ombra del mio bosco paterno, tra le braccia della mia Amalia mi attrae un piacere più nobile. Già la scorsa settimana ho scritto a mio padre chiedendogli perdono, non gli ho nascosto il più piccolo dettaglio; e dov'è sincerità sono anche compassione e aiuto. Diciamoci addio, Moritz. Ci siamo visti oggi per l'ultima volta. La posta è arrivata. Il perdono di mio padre è già dentro le mura di questa città.

(*Entrano Schweizer, Grimm, Roller, Schuferte e Razmann.*)

ROLLER Sapete anche voi che ci spiano?

GRIMM Che nemmeno per un istante possiamo esser certi che non ci arrestino?

63

MOOR Mich wunderts nicht. Es gebe, wie es will! sah ihr den Schwarz nicht? sagt er euch von keinem Brief, den er an mich hätte?

ROLLER Schon lang sucht er dich, ich vermute so etwas.

MOOR Wo ist er, wo? wo? (*Will eilig fort.*)

ROLLER Bleib! wir haben ihn hieher beschieden. Du zitterst?—

MOOR Ich zittre nicht. Warum sollt ich auch zittern? Kameraden! dieser Brief — freut euch mit mir! Ich bin der Glückichste unter der Sonne, warum sollt ich zittern?

(*Schwarz tritt auf.*)

MOOR (*fliegt ihm entgegen.*) Bruder! Bruder! den Brief! den Brief!

SCHWARZ (*gibt ihm den Brief, den er hastig aufbricht.*) Was ist dir? Wirst du nicht wie die Wand?

MOOR Meines Bruders Hand!

SCHWARZ Was treibt denn der Spiegelberg?

GRIMM Der Kerl ist unsinnig. Er macht Gestus wie beim Sankt-Veits-Tanz.

SCHUFTERLE Sein Verstand geht im Ring herum. Ich glaub, er macht Verse.

RAZMANN Spiegelberg! He, Spiegelberg! — Die Bestie hört nicht.

GRIMM (*schüttelt ihn.*) Kerl! träumst du, oder —?

SPIEGELBERG (*der sich die ganze Zeit über mit den Pantomimen eines Projektormachers im Stubeneck abgearbeitet hat, springt wild auf.*) La bourse ou la vie! (*und packt Schwertem an der Gurgel, der ihn gelassen an die Wand wirft.* — Moor läßt den Brief fallen und rennt hinaus. Alle fahren auf.)

ROLLER (*ihm nach.*) Moor! wo 'naus, Moor? was beginnst du?

GRIMM Was hat er, was hat er? Er ist bleich wie die Leiche.

SCHWEIZER. Das müssen schöne Neuigkeiten sein! Laßt doch sehen!

KARL. Non mi stupisce. Vada come deve andare! Non avrebbe visto Schwarz? Vi ha detto nulla di una lettera che avrebbe per me?

ROLLER È da un pezzo che ti cerca, credo per un qualcosa del genere.

KARL. Dov'è, dove? Dove? (*Fa per uscire subito.*)

ROLLER Resta! Gli abbiamo detto di venire qui. Ma tu tremi?

KARL. Non tremo. Perché dovrei tremare? Amici! Questa lettera... Gioitene con me! Sono l'uomo più felice sotto il sole, perché dovrei tremare?

(*Entra Schwarz.*)

KARL (*gli corre incontro.*) Fratello! Fratello! La lettera! La lettera!

SCHWARZ (*gli dà la lettera, che Karl apre precipitosamente.*)

Che cos'hai? Perché sei bianco come un lenzuolo?

KARL. La scrittura di mio fratello!

SCHWARZ. Cosa sta combinando Spiegelberg?

GRIMM. Il ragazzo è impazzito. Gesticola come se avesse il ballo di San Vito.

SCHUFTERLE. La sua mente è sconvolta. Credo stia facendo dei versi.

RAZMANN. Spiegelberg! Ehi, Spiegelberg! Questa bestia non sente.

GRIMM (*lo scuote.*) Ragazzo! Sogni o...?

SPIEGELBERG (*che per tutto il tempo, in un angolo della stanza, ha recitato la pantomima di uno che faccia progetti, trasale bruscamente.*) La bourse ou la vie! (*E afferra per il collo Schweizer, che con calma lo spinge contro la parete.* — Moor lascia cadere la lettera e corre fuori. Tutti balzano dalle sedie.)

ROLLER (*correndogli dietro.*) Moor! Dove vai, Moor? Cosa vuoi fare?

GRIMM. Che gli prende? Ma che gli prende? È pallido come un cadavere.

SCHWEIZER. Devono esserci belle novità! Fa' vedere!

ROLLER *(nimmt den Brief von der Erde und liest)*. «Un-  
glücklicher Bruder!» Der Anfang klingt lustig. «Nur  
kürzlich muß ich dir melden, daß deine Hoffnung ver-  
telt ist – du sollst hingehen, läßt dir der Vater sagen, wo-  
hin dich deine Schandtaten führen. Auch, sagt er, wer-  
dest du dir keine Hoffnung machen, jemals Gnade zu  
seinen Füßen zu erwinnern, wenn du nicht gewärtig  
sein wollst, im untersten Gewölb seiner Türme mit  
Wasser und Brot so lang traktiert zu werden, bis deine  
Haare wachsen wie Adlerfedern und deine Nägel wie  
Vogelklauen werden. Das sind seine eigene Worte. Er  
befiehlt mir, den Brief zu schließen. Leb wohl auf ewig.  
Ich bedauere dich – Franz von Moor.»

SCHWEIZER Ein zuckersüßes Brüderrchen! In der Tat! –  
Franz heißt die Kanaille?

SPIEGELBERG *(sachte herbetschlichend)*. Von Wasser und  
Brot ist die Rede? Ein schönes Leben! Da hab ich an-  
ders für euch gesorgt! Sagt ichs nicht, ich müßt am En-  
de für euch alle denken?

SCHWEIZER Was sagt der Schafskopf? der Esel will für uns  
alle denken?

SPIEGELBERG Hasen, Krüppel, lahme Hunde seid ihr alle,  
wenn ihr das Herz nicht habt, etwas Großes zu wagen!

ROLLER Nun, das wären wir freilich, du hast recht – aber  
wird es uns auch aus dieser vermaledeiten Lage reißen,  
was du wagen wirst? wird es? –

SPIEGELBERG *(mit einem stolzen Gelächter)*. Armer Tropf!  
Aus dieser Lage reißen? hahahaha! – aus dieser Lage rei-  
ßen? – und auf mehr raffiniert dein Fingerhut voll Ge-  
hirn nicht? und damit trabt deine Mähre zum Stalle?  
Spiegelberg müßte ein Hundsfott sein, wenn er mit dem  
nur anfangen wollte. Zu Helden, sag ich dir, zu Frei-  
herrn, zu Fürsten, zu Göttern wirds euch machen!

RAZMANN Das ist viel auf einen Hieb, wahrlich! Aber es  
wird wohl eine halsbrechende Arbeit sein, den Kopf  
wirds wenigstens kosten.

SPIEGELBERG Es will nichts als Mut, denn was den Witz

ROLLER *(raccoglie la lettera da terra e legge)*. «Infelice fra-  
tello!» L'inizio pare divertente. «Devo comunicarvi solo  
brevemente che le tue speranze sono state frustrate. –  
Nostro padre ti manda a dire che devi andare là dove ti  
conducono le tue infamie. Dice anche di non sperare di  
poter mai invocare, piagnucolando, grazia ai suoi piedi a  
meno che tu non voglia finire nel più profondo sotterra-  
neo delle sue torri, trattato a pane e acqua fin tanto che i  
tuoi capelli non saranno cresciuti come penne d'aquila e  
le tue unghie come artigli di uccello. Queste sono le sue  
parole. Mi ordina di chiudere la lettera. Addio per sen-  
pre. Ti compatisco. Franz von Moor.»

SCHWEIZER Più dolce dello zucchero, il fratellino! DAVE-  
ROI! – Si chiama Franz questa canaglia?

SPIEGELBERG *(avvicinandosi di soppiatto)*. Si parla di pane  
e acqua? Bella vital! Io ho provveduto a voi diversamen-  
te! Non vi dicevo che alla fine avrei dovuto pensare io  
per tutti?

SCHWEIZER Che cosa dice questo caprone? Il sonaro vor-  
rebbe pensare per tutti noi?

SPIEGELBERG Siete tutti conigli, storpi, cani paralitici se  
non avete cuore di osare un qualcosa di grande!

ROLLER Certo, lo saremmo, hai ragione... Ma quel che tu  
vorresti osare ci strapperebbe anche a questa maledetta  
situazione? Lo farebbe?...

SPIEGELBERG *(con una risata sprezzante)*. Povero babbeo!  
Strapparci a questa situazione? Ha ha ha! – Strapparci a  
questa situazione? – Quel tuo ditale pieno di cervello  
non sa immaginare nient'altro? E con questo il tuo ron-  
zino rientra nella stalla? Spiegelberg sarebbe un farabut-  
to se volesse limitarsi a questo. Vi farò eroi, ti dico, o ba-  
roni, o principi, o dei!

RAZMANN Molte cose in un sol colpo, davvero! Ma sarà un  
lavoro da spezzarsi l'osso del collo e come minimo ti co-  
sterà la testa.

SPIEGELBERG Non ci vuol altro che del coraggio, perché

betrifft, den nehm ich ganz über *mich*. Mut, sag ich, Schweizer! Mut! Roller, Grimm, Razmann, Schuferte! Mut! –

SCHWEIZER Mut? Wenns nur das ist – Mut hab ich genug, um barfuß mitten durch die Hölle zu gehn.

SCHUFTERLE Mut genug, mich untern lichten Galgen mit dem leibhaftigen Teufel um einen armen Sünder zu balgen.

SPIEGELBERG So gefällt mir! Wenn ihr Mut habt, tret ein auf und sag: Er habe noch etwas zu verlieren, und nicht alles zu gewinnen! –

SCHWARZ Wahrhaftig, da gäbs manches zu verlieren, wenn ich das verlieren wollte, was ich noch zu gewinnen habel!

RAZMANN Ja, zum Teufel! und manches zu gewinnen, wenn ich das gewinnen wollte, was ich nicht verlieren kann.

SCHUFTERLE Wenn ich das verlieren müßte, was ich auf Borgs auf dem Leibe trage, so härt ich allenfalls morgen nichts mehr zu verlieren.

SPIEGELBERG Also denn! (*Er stellt sich mitten unter sie; mit beschwörendem Ton.*) Wenn noch ein Tropfen deutschen Heldenbluts in euren Adern rinnt – kommt! Wir wollen uns in den böhmischen Wäldern niederlassen, dort eine Räuberbande zusammenziehen und – Was gafft ihr mich an? – Ist euer bißchen Mut schon verdampft?

ROLLER Du bist wohl nicht der erste Gauner, der über den hohen Galgen wegesehen hat – und doch – Was hätten wir sonst noch für eine Wahl übrig?

SPIEGELBERG Wahl? Was? nichts habt ihr zu wählen! Wollt ihr im Schulturm stecken und zusammenschmurren, bis man zum jüngsten Tag posaut? Wollt ihr euch mit der Schaufel und Haue um einen Bissen trocken Brot abquälen? Wollt ihr an der Leute Fenster mit einem Bankelsängertied ein mageres Almosen erpressen? oder wollt ihr zum Kalbsfell schwören – und

all'intelligenza penserò interamente *io*. Del coraggio, Schweizer! Coraggio, dico! Roller, Grimm, Razmann, Schuferte! Coraggio!

SCHWEIZER Coraggio? Se è solo di questo che si tratta... Di coraggio ne ho abbastanza da attraversare a piedi nude l'Inferno.

SCHUFTERLE Io ne ho abbastanza da azzuffarmi sotto la forca col diavolo in persona per un povero peccatore.

SPIEGELBERG Così mi piace! Se avete coraggio si faccia avanti uno di voi e dica che ha ancora qualcosa da perdere e nulla da guadagnare!

SCHWARZ In verità avrei qualcosa da perdere se perdessi quello che ancora devo guadagnare!

RAZMANN Sì, per tutti i diavoli! E io avrei qualcosa da guadagnare se guadagnassi quel che non posso perdere.

SCHUFTERLE E se io dovessi perdere quello che ho avuto in prestito e che mi porto addosso domani non avrei comunque più niente da perdere.

SPIEGELBERG E allora! (*Si mette al centro del gruppo con tono di cospirazione.*) Se ancora scorre nelle vostre vene una goccia di eroico sangue germanico, venite! Ci stabiliremo nelle foreste boeme, riuniremo una banda di marnadierei e... Cosa avete da fissarmi?... Quel vostro briciolo di coraggio è già svanito?

ROLLER Non sei certo tu il primo imbroglione che abbia ignorato la forca... Però... Quale altra scelta ci rimane?

SPIEGELBERG Scelta? Cosa? Non avete nulla da scegliere! Volete finire nella prigione dei debitori e frignare con loro finché non suoni la tromba del giudizio universale? Volete affannarvi con pala e zappa per un boccone di pane secco? Volete strappare una magra elemosina alle finestre della gente come fanno i cantastorie? O volete giurare sul tamburo militare – e qui c'è ancora da chie-

da ist erst noch die Frage, ob man euren Gesichtern traut – und dort unter der milzschüchigen Laune eines gebieterischen Korporals das Fegfeuer zum voraus abverdienen? oder bei klingendem Spiel nach dem Takt der Trommel spazieren gehn, oder im Galliotenparadies das ganze Eisenmagazin Vulkans hinterherschleifen? Seht, das habt ihr zu wählen, da ist es beisammen, was ihr wählen könnt!

ROLLER So unrecht hat der Spiegelberg eben nicht. Ich hab auch meine Plane schon zusammengemacht, aber sie treffen endlich auf eins. Wie wärs, dacht ich, wenn ihr euch hinsetzt und ein Taschenbuch oder einen Almanach oder so was ähnliches zusammensudeltet und um den lieben Groschen rezensiertet, wie's wirklich Mode ist?

SCHURTERLE Zum Henker! ihr ratet nach zu meinen Projekten. Ich dachte bei mir selbst, wie, wenn du ein Pietist würdest und wöchentlich deine Erbauungsstunden hieltest?

GRIMM Getroffen! und wenn das nicht geht, ein Atheist! Wir könnten die vier Evangelisten aufs Maul schlagen, ließen unser Buch durch den Schinder verbrennen, und so gings reißend ab.

RAZMANN Oder zögen wir wider die Franzosen zu Felde – ich kenne einen Dokter, der sich ein Haus von purem Quecksilber gebauet hat, wie das Epigramm auf der Haustüre lautet.

SCHWEIZER *(steht auf und gibt Spiegelberg die Hand)*. Moritz, du bist ein großer Mann! – oder es hat ein blindes Schwein eine Eichel gefunden.

SCHWARZ Vortreffliche Plane! honette Gewerbe! Wie doch die großen Geister sympathisieren! Izt fehlt nur noch, daß wir Weiber und Kupplerinnen würden, oder gar unsere Jungfernschaft zu Markte trieben.

SPIEGELBERG Possen, Possen! Und was hinderts, daß ihr nicht das meiste in einer Person sein könnt? Mein Plan wird euch immer am höchsten poussieren, und da habt

dersi se si fideranno delle vostre facce – e, una volta arrotolati, scontare in anticipo il purgatorio sotto l'umore bilioso di un caporale che impartisce ordini? E vorrete marciare a suon di musica, al ritmo del tamburo, o trascinarvi dietro tutto il magazzino dei ferri di Vulcano nel paradiso dei galeotti? Guardate, è questo quel che avete da scegliere; questo è proprio tutto quel che potete scegliere!

ROLLER Effettivamente Spiegelberg non ha tutti i torti. Io pure ho già messo insieme dei piani, ma alla fin fine si riducono tutti a uno solo. Perché, pensavo, non vi mettere giù a pasticciare un libro tascabile o un almanacco o un qualcosa di simile e a recensire per soldi com'è di moda oggi?

SCHURTERLE Diavolo! Indovinate i miei progetti. Io penso tra me e me: perché non ti fai pietista e non tieni ogni settimana le tue ore di meditazione?

GRIMM Centro! E se questo non va: ateo! Potremmo chiudere il becco ai quattro evangelisti, faremmo bruciare dal censore il nostro libro e saremmo lanciati.

RAZMANN Oppure potremmo metterci a combattere il mal francese... Io conosco un dottore che si è costruito una casa di mercurio puro come dice un epigramma appeso sulla porta d'ingresso.

SCHWEIZER *(si alza e dà la mano a Spiegelberg)*. Moritz, sei un grand'uomo! – Oppure un maiale cieco ha trovato una ghianda.

SCHWARZ Piani magnifici! Oneste attività! E come annozzano i grandi spiriti! Ci manca solo di farci femmine e ruffiane o magari di far mercato della nostra verginità.

SPIEGELBERG Scherzi, scherzi! E cosa vi impedisce di essere quasi tutto questo in una sola persona? Il mio progetto vi spingerà più in alto e per di più avrete fama e im-

!Ihr noch Ruhm und Unsterblichkeit! Seht, arme Schlucker! Auch so weit muß man hinausdenken! Auch auf den Nachruhm, das süße Gefühl von Unvergessenheit –

ROLLER Und obenan in der Liste der ehrlichen Leute! Du bist ein Meisterrechner, Spiegelberg, wenns drauf ankommt, aus einem ehrlichen Mann einen Hollunken zu machen – Aber sag doch einer, wo der Moor bleibt! –

SPIEGELBERG Ehrlich, sagst du? Meinst du, du seist nachher weniger ehrlich, als du itzt bist? Was heißt du ehrlich? Reichen Filzen ein Drittel ihrer Sorgen vom Hals schaffen, die ihnen nur den goldenen Schlaf verschuchen, das stockende Geld in Umlauf bringen, das Gleichgewicht der Güter wiederherstellen, mit einem Wort, das goldne Alter wieder zurückruten, dem lieben Gott von manchem lästigen Kostgänger helfen, ihm Krieg, Pestilenz, teure Zeit und *Dokters* ersparen – siehst du, das heißt ich ehrlich sein, das heißt ich ein würdiges Werkzeug in der Hand der Vorsehung abgeben. – Und so bei jedem Braten, den man ißt, den schmeichelhaften Gedanken zu haben: den haben dir deine Finten, dein Löwenmut, deine Nachtwachen erworben – von groß und klein respektiert zu werden –

ROLLER Und endlich gar bei lebendigem Leibe gen Himmel fahren, und trutz Sturm und Wind, trutz dem gefräßigen Magen der alten Urahne Zeit unter Sonn und Mond und allen Fixsternen schweben, wo selbst die unvernünftigen Vögel des Himmels, von edler Begierde herbeigelockt, ihr himmlisches Konzert musizieren und die Engel mit Schwänzen ihr hochheiliges *Synedrium* halten? Nicht wahr? – Und wenn Monarchen und Potentaten von Motten und Würmern verzehrt werden, die Ehre haben zu dürfen, von Jupiters königlichem Vogel Visiten anzunehmen? – Moritz, Moritz, Moritz! nimm dich in acht! nimm dich in acht, vor dem dreibeinigsten Tiere!

SPIEGELBERG Und das schreckt dich, Hasenherz? ist doch schon manches Universalgenie, das die Welt hätte re-

mortalità! Badate, poveracci! Bisogna spingersi anche così lontano da pensare alla gloria postuma, al dolce sentimento dell'eternità...

ROLLER E a stare in cima alla lista delle persone oneste! Tu sei un maestro d'oratoria, Spiegelberg, quando si tratta di fare di un galantuomo un manigoldo... Ma di' un po', dov'è finito Moor?

SPIEGELBERG Onesto, dici? Credi che diverresti meno onesto di adesso? Cosa intendi per onesto? Levar dal collo ai ricchi avari un terzo di quelle preoccupazioni che tolgono loro il dorato sonno, far circolare il denaro stagnante, ristabilire l'equilibrio dei patrimoni, in una parola, riportare in vita l'erà dell'oro, liberare il buon Dio di qualche ospite fastidioso, risparmiargli guerre, pestilenze, tempo prezioso e *dottori*... Vedi, questo è quel che chiamo essere onesti, questo è quel che chiamo mettere un degno strumento nelle mani della provvidenza... avere, a ogni arrostro che si mangia, un simile, carezzevole pensiero: questo te l'hanno procurato i tuoi trucchi, il tuo coraggio da leone, le tue veglie notturne... Essere rispettato dal grande e dal piccolo...

ROLLER E alla fine, magari, salire vivi al cielo, e contro la tempesta e il vento, contro il vorace stomaco del tempo, l'antico progenitore, librarsi sotto il sole, la luna e le altre stelle fisse dove anche gli irragionevoli uccelli del cielo, attratti da una nobile bramosia, intoneranno il loro celeste concerto e gli angeli coi loro strascichi terranno il loro santissimo *sinedrio*, non è vero? E mentre monarchi e potenti vengono divorati da tarme e vermi, poter avere l'onore di ricevere la visita del reale uccello di Giove? Moritz, Moritz, Moritz! Bada! Bada all'anima male a tre zampel!<sup>12</sup>

SPIEGELBERG E questo ti spaventa, cuore di lepore? Eppure già più di un genio universale che avrebbe potuto rifo-



formieren können, auf dem Schindanger verfault, und spricht man nicht von so einem Jahrhundert, Jahrtausende lang, da mancher König und Kurtürst in der Geschichte überhüpft würde, wenn sein Geschichtsschreiber die Lücke in der Successionsleiter nicht scheute und sein Buch dardurch nicht um ein paar Oktavseiten gewönne, die ihm der Verleger mit barem Gelde bezahlt! – Und wenn dich der Wanderer so hin und her fliegen sieht im Winde – der muß auch kein Wasser im Hirn gehabt haben, brummt er in den Bart, und seufzt über die elenden Zeiten.

SCHWEIZER (*klopft ihn auf die Achsel*). Meisterlich, Spiegelberg! Meisterlich! Was zum Teufel, steht ihr da, und zaudert?

SCHWARZ Und laß es auch *Prostitution* heißen – Was folgt weiter? Kann man nicht auf den Fall immer ein Pülverchen mit sich führen, das einen so im stillen überm Acheron fördert, wo kein Hahn darnach kräht? Nein, Bruder Moritz! dein Vorschlag ist gut. So lautet auch mein Katechismus.

SCHUFERLE Blitz! Und der meine nicht minder. Spiegelberg, du hast mich geworben!

RAZMANN Du hast, wie ein anderer Orpheus, die heulende Bestie, mein Gewissen in den Schlaf gesungen. Nimm mich ganz, wie ich da bin!

GRIMM Si omnes consentiunt, ego non dissentio. Wohlgemerkt, ohne Komma! Es ist ein Aufstreich in meinem Kopf: Pietisten – Quacksalber – Rezensenten und Jäuner. Wer am meisten bieret, der hat mich. Nimm diese Hand, Moritz!

ROLLER Und auch du, Schweizer? (*Gibt Spiegelberg die rechte Hand*.) Also verpänd ich meine Seele dem Teufel.

SPIEGELBERG Und deinen Namen den Sternen! Was liegt daran, wohin auch die Seele fährt? Wenn Scharen vorausgesprengter Kuriere unsere Niederfahrt melden, daß sich die Satane festiglich herausputzen, sich den tausendjährigen Ruß aus den Wimpern säuben und Myria-

mare il mondo è marcito sul patibolo ma per secoli, per millenni, si parlerà di lui, mentre più di un re o di un principe elettore sarebbero saltati via dalla storia se i loro eruditi non avessero temuto la lacuna nella scala di successione e i loro libri non avessero guadagnato in questo modo un paio di pagine in ottavo pagate dall'editore in moneta sonante... E quando il viandante ti vedrà ondeggiare così, avanti e indietro, nel vento, brontolerà nella barba: «Quello non doveva avere acqua nel cervello» e sospirerà sulla miseria dei tempi.

SCHWEIZER (*gli batte sulla spalla*). Magistrale, Spiegelberg! Magistrale! Cosa diavolo esitate ancora?

SCHWARZ E se anche significa *prostituirti* questo... Che importa? Potremo sempre portarci dietro, all'occorrenza, una polverina che ci trasporti al di là dell'Acheronte, dove nessuno ci farà caso. No, fratello Moritz! La tua proposta è buona. Anche il mio catechismo dice così.

SCHUFERLE E il mio pure, per tutti i fulmini! Spiegelberg, mi hai arruolato!

RAZMANN Come un novello Orfeo hai addormentato con il canto la belva urlante, la mia coscienza. Prendimi tutto, così come sono!

GRIMM Si omnes consentiunt ego non dissentio. Beninteso, senza virgola!<sup>13</sup> C'è un'asta aperta nella mia testa: pietisti... mercurio... recensori e lestofanti. Chi offre di più, mi ha. A te la mano, Moritz!

ROLLER E anche tu, Schweizer? (*Porge a Spiegelberg la mano destra*.) Allora do in pegno la mia anima al diavolo.

SPIEGELBERG E il tuo nome alle stelle! Che importa dove andrà la tua anima? Se schiere di araldi ci precederanno al galoppo annunciando la nostra discesa e i diavoli tirati a lucido come per il di di festa si spazzoleranno dalle

Beckley / Best / Swift / ...  
Bask / in Kov

den gehörnter Köpfe aus der rauchenden Mündung ihrer Schwefelkamine hervorwachsen, unsern Einzug zu sehen? Kameraden! (*Aufgesprungen.*) Frisch auf! Kameraden! Was in der Welt wiegt diesen Rausch des Entzückens auf? Kommt, Kameraden!

ROLLER Sachte nur! sachte! Wohin? Das Tier muß auch seinen Kopf haben, Kinder.

SPIEGELBERG (*gütig*). Was predigt der Zauderer? Stand nicht der Kopf schon, eh noch ein Glied sich regte? Folgt, Kameraden.

ROLLER Gemach, sag ich. Auch die Freiheit muß ihren Herrn haben. Ohne Oberhaupt ging Rom und Sparta zugrunde.

SPIEGELBERG (*geschmeidig*). Ja – halter – Roller sagt recht. Und das muß ein erleuchteter Kopf sein. Versteh ihr? Ein feiner, politischer Kopf muß das sein! Ja! wenn ich mirs denke, was ihr vor einer Stunde waret, was ihr irzt seid, – durch *einen* glücklichen Gedanken seid – ja freilich, freilich müßt ihr einen Chef haben und wer diesen Gedanken entsponnen, sagt, muß das nicht ein erleuchteter politischer Kopf sein?

ROLLER Wenn sichs hoffen ließe – träumen ließe – aber ich fürchte, er wird es nicht tun.

SPIEGELBERG Warum nicht? Sags keck heraus, Freund! – So schwer es ist, das kämpfende Schiff gegen die Winde zu lenken, so schwer sie auch drückt, die Last der Kro-  
nen – sags unverzagt, Roller, – vielleicht wird ers doch tun.

ROLLER Und leck ist das Ganze, wenn ers nicht tut. Ohne den Moor sind wir Leib ohne Seele.

SPIEGELBERG (*unwillig von ihm weg*). Stockfisch!  
MOOR (*tritt herein in wilder Bewegung und läuft heftig im Zimmer auf und nieder, mit sich selber*). Menschen – Menschen! falsche, heuchlerische Krokodilbrut! Ihre Augen sind Wasser! Ihre Herzen sind Erzt! Küsse auf den Lippen! Schwert im Busen! Löwen und Leoparden füttern ihre Jungen, Raben tischen ihren Kleinen

ciglia la fuliggine millenaria e miriadi di teste cornute sbucheranno dall'imboccatura fumante dei loro sofforici camini per vedere il nostro arrivo? Amici! (*Balzando in piedi*). Su, amici! Cos'altro al mondo equivale a questa ebbrezza dell'entusiasmo? Venite, amici!

ROLLER Piano! Piano! Dove andiamo? La bestia deve avere un capo, ragazzi.

SPIEGELBERG (*rabbioso*). Cosa va predicando quel pauroso? Non c'era già un capo, prima ancora che un arto si muovesse? Seguitemi, amici.

ROLLER Con calma, vi dico. Anche la libertà deve avere i suoi sovrani. Senza un capo Roma e Sparta andarono in rovina.

SPIEGELBERG (*malleabile*). Sì... fermatevi... Roller ha ragione. E dovrà essere una mente ispirata. Capire? Una mente raffinata, politica! Sì! Se penso a quel che eravate un'ora fa e a quel che siete adesso... a quel che siete per un'idea felice... Ma certo, certo, dovete avere un capo... E dite, colui che ha avuto quest'idea non avrà pure una mente politica ispirata?

ROLLER Se si potesse sperare... sognare... Ma temo che non lo farà.

SPIEGELBERG Perché no? Parla francamente, amico! – Per quanto difficile sia guidare la nave in battaglia contro i venti, per quanto grave sia il peso delle corone... Dillo con coraggio Roller... forse acconsentirà a farlo.

ROLLER E se non lo farà tutto andrà a picco. Senza Moor siamo un corpo senza anima.

SPIEGELBERG (*scostandosi arrabbiato*). Stockafisso!

KARL (*entra in preda all'agitazione, cammina furiosamente su e giù per la stanza, assorto*). Gli uomini... Gli uomini! Nidata di coccodrilli falsi e ipocriti! I loro occhi sono d'acqua e i loro cuori di ferro! Baci sulle labbra e pugni nel petto! Leoni e leopardi nutrono i loro figli, i corvi danno da mangiare ai piccoli sulle carogne e lui,

auf dem Aas, und Er, Er – Boshheit hab ich dulden gelernt, kann dazu lächeln, wenn mein erboter Feind mir mein eigen Herzblut zutrinkt – aber wenn Blutiliebe zur Verräterin, wenn Vaterliebe zur Megäre wird, o so fange Feuer, männliche Gelassenheit, verwilde zum Tiger, sanftmütiges Lamm, und jede Faser recke sich auf zu Grimm und Verderben.

ROLLER Höre, Moor! Was denkst du davon? Ein Räuberleben ist doch auch besser, als bei Wasser und Brot im untersten Gewölbe der Türme?

MOOR Warum ist dieser Geist nicht in einen Tiger gefahren, der sein wütendes Gebiß in Menschenfleisch haut? Ist das Vaterreue? Ist das Liebe für Liebe? Ich möchte ein Bär sein, und die Bären des Nordlands wider dies mörderische Geschlecht anherzen – Reue, und keine Gnade! – Oh ich möchte den Ozean vergiften, daß sie den Tod aus allen Quellen saufen! Verrauen, unüberwindliche Zuversicht, und kein Erbarmen!

ROLLER So höre doch, Moor, was ich dir sage!

MOOR Es ist unglücklich, es ist ein Traum, eine Täuschung – So eine rührende Bitte, so eine lebendige Schilderung des Elends und der zerfließenden Reue – die wilde Bestie wär in Mitleid zerschmolzen! Seine hätten Tränen vergossen, und doch – man würde es für ein boshafes Pasquill aufs Menschengeschlecht halten, wenn ichs aussagen wollte – und doch, doch – oh, daß ich durch die ganze Natur das Horn des Auftruhls blasen könnte, Luft, Erde und Meer wider das Hyänengezücht ins Treffen zu führen!

GRIMM Höre doch, höre! vor Rasen hörst du ja nicht.

MOOR Weg, weg von mir! Ist dein Name nicht Mensch? Hat dich das Weib nicht geboren? – Aus meinen Augen, du mit dem Menschengesicht! – Ich hab ihn so unaussprechlich geliebt! so liebte kein Sohn, ich hätte tausend Leben für ihn – (*Schäumend auf die Erde stampfend.*) Hal! wer mir izt ein Schwert in die Hand gäb, dieser Orterbrut eine brennende Wunde zu verset-

lui... Ho imparato a sopportare la crudeltà e sono capace di ridere se il peggiore dei miei nemici brinda col sangue del mio cuore... Ma quando il richiamo del sangue tradisce, quando l'amore paterno si muta in orco, ah, allora prendi fuoco, virile pacatezza, renditi tigre selvaggia tu, docile agnello, e ogni fibra si tenda nella rabbia e nella distruzione!

ROLLER Ascolta, Moor! Tu cosa ne pensì? Non è meglio una vita da brigante che starsene a pane e acqua nel più profondo sotterraneo di una prigione?

KARL Perché questo spirito non è entrato nel corpo di una tigre che affonda le sue zanne furiose nella carne umana? È il fedele affetto di un padre, questo? È ricambiare amore con amore? Vorrei essere un orso e aizzare tutti gli orsi del nord contro questa genìa assassina... Pentimento e nessun perdono! Ah, vorrei avvelenare l'occeano perché bevano morte da ogni fonte! La fiducia, l'immensa speranza, e nessuna pietà!

ROLLER Moor, ascolta quel che ti dico!

KARL È incredibile, è un sogno, un inganno... Una supplicca così toccante, una così vivida descrizione della miseria e del rimorso struggente... Persino una belva feroce avrebbe provato compassione! Le pietre avrebbero sparso lacrime, e invece... Se raccontassi tutto questo verrebbe preso come un cattivo scherzo ai danni del genere umano... E invece, invece... Oh, se potessi far risuonare per la natura intera il corno della rivolta, condurre in battaglia contro questa razza di tene l'aria, la terra e il mare!

GRIMM Ascolta insomma, ascolta! La furia ti rende sordo.

KARL Via, via da me! Non è "uomo" il tuo nome? Non ti ha generato la donna? – Via dai miei occhi tu, col tuo viso di uomo! – L'ho amato in modo indicibile! Nessun figlio ha mai amato così, mille volte avrei sacrificato la mia vita per lui... (*Calpesta il suolo, schiacciando di rabbia.*) Ah! Chi ora mi desse una spada per infliggere una ferita ardente a questa razza di vipere! Chi mi dicesse

zen! wer mir sagte, wo ich das Herz ihres Lebens erzie-  
len, zernahmen, zernichten – er sei mein Freund, mein  
Engel, mein Gott – ich will ihn anbeten!

ROLLER Eben diese Freunde wollen ja wir sein, laß dich  
doch weisen!

SCHWARZ Komm mit uns in die böhmischen Wälder! Wir  
wollen eine Räuberbande sammeln, und du – (*Moor  
stiert ihn an.*)

SCHWEIZER Du sollst unser Hauptmann sein! du mußt un-  
ser Hauptmann sein!

SPEGELBERG (*wirft sich wild in einen Sessel*). Sklaven und  
Mennen!

MOOR Wer blies dir das Wort ein? Höre, Kerl! (*Indem er  
Schwarzen hart ergreift.*) Das hast du nicht aus deiner  
Menschenseele hervorgeholt! Wer blies dir das Wort  
ein? Ja, bei dem tausendarmigen Tod! das wollen wir,  
das müssen wir! Der Gedanke verdient Vergötterung –  
Räuber und Mörder! – So wahr meine Seele lebt, ich bin  
euer Hauptmann!

ALLE (*mit lärmendem Geschrei*). Es lebe der Hauptmann!  
SPEGELBERG (*aufspringend, vor sich*). Bis ich ihn hinhel-  
fel!

MOOR Siehe, da fällt wie der Star von meinen Augen! was  
für ein Tor ich war, daß ich ins Käfigt zurückwollte! –  
Mein Geist dürstet nach Taten, mein Atem nach Frei-  
heit, – Mörder, Räuber! – mit diesem Wort war das Ge-  
setz unter meine Füße gerollt – Menschen haben  
Menschheit vor mir verborgen, da ich an Menschheit  
appellerte, weg dann von mir Sympathie und menschl-  
iche Schonung! – Ich habe keinen Vater mehr, ich habe  
keine Liebe mehr, und Blut und Tod soll mich vergessen  
lehren, daß mir jemals etwas teuer war! Kommt,  
kommt! – Oh ich will mir eine furchterliche Zerstreu-  
ung machen – es bleibt dabei, ich bin euer Hauptmann!  
Und Glück zu dem Meister unter euch, der am wilde-  
sten sengt, am gräßlichsten mordet, denn ich sage euch,  
er soll königlich belohnet werden – tretet her um mich

dove colpire, stritolare, distruggere il cuore della sua vi-  
ta... quello sarebbe il mio amico, il mio angelo, il mio  
dio... io lo adorerei!

ROLLER Vogliamo essere noi questi amici, lasciati spiega-  
re!

SCHWARZ Vieni con noi nelle foreste boeme! Radunere-  
mo una banda di masnadieri, e tu... (*Moor lo guarda  
fisso.*)

SCHWEIZER Tu sarai il nostro capo! Devi essere il nostro  
capo!

SPEGELBERG (*si butta su una sedia infuriato*). Schiavi e vi-  
gliacchi!

KARL Chi ti ha suggerito questa parola? Ascolta, ragazzo!  
(*Afferrando Schwarz con forza.*) Non l'hai tirata fuori  
dalla tua anima d'uomo! Chi te l'ha suggerita? Sì, per la  
morte dalle mille braccia! Noi lo vogliamo e lo dobbia-  
mo! Quest'idea merita di essere chiamata divina... *Bar-  
diti e assassini!* – Com'è vero che la mia anima vive sarò  
il vostro comandante!

TUTTI (*gridando con forza*). Evviva il nostro comandante!  
SPEGELBERG (*balzando in piedi, fra sé*). Fin quando io  
l'aiuterò!

KARL Guarda, è come se un velo mi cadesse dagli occhi!  
Che pazzo sono stato a voler ritornare nella gabbia! Il  
mio spirito ha sete d'azione, il mio respiro ha sete di li-  
bertà... *Assassini, banditi!* – Con queste parole la legge  
è caduta ai miei piedi... Quando invocavo l'umanità gli  
uomini me la celarono, scompaiano allora da me la com-  
passione e il rispetto per l'uomo! Io non ho più padre,  
non ho più amore e il sangue e la morte dovranno inse-  
gnarmi a dimenticare che un tempo qualcosa mi fu ca-  
ro! Venite, venite! – Voglio compiere un'orribile distru-  
zione... Siamo d'accordo, sarò il vostro comandante! E  
felice sia il maestro che tra voi sarà il più feroce incen-  
diario, il più orrendo assassino, perché vi dico che sarà  
ricompensato come un re... Avvicinatevi tutti intorno a

ein jeder und schwöret mir Treu und Gehorsam zu bis in den Tod! – schwört mir das bei dieser männlichen Rechte!

ROLLER *(geben ihm die Hand)*. Wir schwören dir Treu und Gehorsam bis in den Tod!

MOOR Nun, und bei dieser männlichen Rechte! schwör ich euch hier, treu und standhaft euer Hauptmann zu bleiben bis in den Tod! Den soll dieser Arm gleich zur Leiche machen, der jemals zagt oder zweifelt oder zurücktritt! Ein Gleiches widerfahre mir von jedem unter euch, wenn ich meinen Schwur verletze! Seid ihrs zufrieden?

*(Spiegelberg läuft während auf und nieder.)*

ALLE *(mit aufgeworfenen Häuten)*. Wir sinds zufriednen.

MOOR Nun dann, so laßt uns gehen! Fürchtet euch nicht vor Tod und Gefahr, denn über uns waltet ein unbeugsames Fatum! Jeden ereilet endlich sein Tag, es sei auf dem weichen Kissen von Flaum, oder im ruhen Gewühl des Gefechts, oder auf offenem Galgen und Rad! Eins davon ist unser Schicksal! *(Sie gehen ab.)*

SPIEGELBERG *(ihnen nachsehend, nach einer Pause)*. Dein Register hat ein Loch. Du hast das Gift weggelassen. *(Ab.)*

#### DRITTE SZENE

*Im Moorischen Schloß, Amalians Zimmer*

*Franz, Amalia.*

FRANZ Du siehst weg, Amalia? Verdien ich weniger als der, den der Vater verflucht hat?

AMALIA Weg! – Ha des liebevollen, barmherzigen Vaters, der seinen Sohn Wölfen und Ungeheuern preisgibt! daheim labt er sich mit süßem, köstlichem Wein und pflegt seiner morschen Glieder in Kissen von Eider, während

me e giuratemmi fedeltà e obbedienza fino alla morte! – Giuratelo su questa mano destra di uomo!

TUTTI *(gli porgono la mano)*. Ti giuriamo fedeltà e obbedienza fino alla morte!

KARL E ora, su questa stessa mano destra di uomo vi giuro di rimanere il vostro comandante, fedele e saldo fino alla morte! Questo braccio ucciderà immediatamente chiunque esiti, dubiti o rinunci! E la stessa sorte subirei io, per mano di ognuno di voi, qualora infrangessi il giuramento! Siete soddisfatti?

*(Spiegelberg, furente, cammina su e giù per la stanza.)*

TUTTI *(lanciando in alto i cappelli)*. Siamo soddisfatti!

KARL Allora andiamo! E non abbiate timore della morte e del pericolo, perché su di noi domina un fato inflessibile! Ciascuno raggiunge infine il suo giorno, chi sopra morbidi guanciali di piume, chi nell'aspra mischia della battaglia e chi all'aperto, sul patibolo e sulla ruota! Uno, tra questi, è il nostro destino! *(Escono.)*

SPIEGELBERG *(li segue con lo sguardo, poi, dopo una pausa)*. Ha una lacuna il tuo elenco. Hai tralasciato il veleno. *(Esce.)*

#### SCENA TERZA

*Nel castello dei Moor, la stanza di Amalia.*

*Franz, Amalia.*

FRANZ Distroglì lo sguardo, Amalia? Merito meno considerazione di chi è stato maledetto dal padre?

AMALIA Va' via! – Ah, il padre affettuoso e caritatevole che sacrifica suo figlio ai lupi e ai mostri! Si ristora in casa con vino dolce e squisito e cura tra cuscini di piume le sue membra decrepite, mentre il suo nobile, meravi-

---

# DON GIOVANNI

(Il dissoluto punito)

KV 527

Dramma giocoso in due atti.

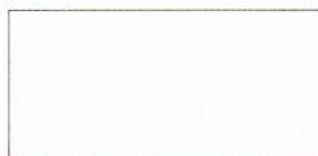
testi di

Lorenzo Da Ponte

musiche di

Wolfgang Amadeus  
Mozart

Prima esecuzione: 29 ottobre 1787, Praga.



---

# PERSONAGGI

---

**DON GIOVANNI**, giovane cavaliere  
estremamente licenzioso ..... BARITONO

**DONN'ANNA**, dama promessa sposa di Don  
Ottavio ..... SOPRANO

**DON OTTAVIO**, duca ..... TENORE

**Il COMMENDATORE**, padre di Donn'Anna ..... BASSO

**DONN'ELVIRA**, dama di Burgos abbandonata  
da Don Giovanni ..... SOPRANO

**LEPORELLO**, servo di Don Giovanni ..... BASSO

**MASETTO**, contadino, amante di Zerlina ..... BASSO

**ZERLINA**, contadina ..... SOPRANO

Coro di contadini e contadine - Coro di servitori  
Coro interno

Suonatori - Servi - Ministri di giustizia

*La scena si finge in una città della Spagna.*

---

# ATTO PRIMO

---

[Ouverture]

Andante, poi Molto Allegro

Archi, 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti in la, 2 Fagotti, 2 Corni in re, 2 Trombe in re, Timpani in re la.

## Scena prima

*Giardino; da un lato il palazzo del Commendatore, al piè del quale stanno delle panche di pietra. Notte.*

*Leporello; poi Donna Anna e Don Giovanni; indi il Commendatore.*

[N. 1 - Introduzione]

Molto Allegro

Archi, 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Fagotti, 2 Corni in fa.

LEPORELLO

Notte e giorno faticar  
per chi nulla sa gradir;  
piova e vento sopportar,  
mangiar male e mal dormir...

Voglio far il gentiluomo,  
e non voglio più servir.

Oh, che caro galantuomo!

Voi star dentro con la bella,  
ed io far la sentinella!...

Ma mi par che venga gente...  
non mi voglio far sentir.

(si nasconde)

(entra Donn'Anna tenendo forte pe 'l braccio Don Giovanni, ed egli cercando sempre di celarsi)

a tre, entrando uno dopo l'altro

DONN'ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,  
ch'io ti lasci fuggir mai.

DON GIOVANNI

Donna folle! Indarno gridi:  
chi son io tu non saprai.

LEPORELLO

(Che tumulto!... Oh, ciel, che gridi  
il padron in nuovi guai!)

DONN'ANNA

Gente!... servi! Al traditore!

DON GIOVANNI

Taci, e trema al mio furore.

DONN'ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!



Insieme

DON GIOVANNI	(Questa furia disperata mi vuol far precipitar.)
DONN'ANNA	Come furia disperata ti saprò perseguitar.
LEPORELLO	(Sta' a veder che il libertino mi farà precipitar.)

COMMENDATORE (accorrendo)  
Lasciala, indegno!

(Donn'Anna, sentendo il Commendatore, lascia Don Giovanni ed entra in casa)

COMMENDATORE Battiti meco.

DON GIOVANNI Va': non mi degno  
di pugnar teco.

COMMENDATORE Così pretendi  
da me fuggir?

LEPORELLO (Potessi almeno  
di qua partir!)

DON GIOVANNI Misero! Attendi,  
se vuoi morir.

(combattono; Don Giovanni ferisce mortalmente il Commendatore)

Andante

Insieme

COMMENDATORE	Ah, soccorso!... Son tradito... L'assassino... m'ha ferito... E dal seno palpitante... sento... l'anima... partir...
DON GIOVANNI	(Ah! già cadde il sciagurato... Affannosa e agonizzante, già dal seno palpitante veggo l'anima partir.)
LEPORELLO	(Qual misfatto! qual eccesso! Entro il sen, dallo spavento, palpitar il cor mi sento. Io non so che far, che dir.)  (qui il Commendatore muore)

## Scena seconda

### *Don Giovanni e Leporello.*

Recitativo secco

DON GIOVANNI Leporello, ove sei?

LEPORELLO Son qui, per disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI Son qui.

LEPORELLO Chi è morto? Voi o il vecchio?

DON GIOVANNI Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO Bravo!

Due imprese leggiadre:  
sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.

DON GIOVANNI L'ha voluto: suo danno.

LEPORELLO Ma Donn'Anna  
cosa ha voluto?

DON GIOVANNI Taci,  
non mi seccar!

(in atto di batterlo)

Vien meco, se non vuoi  
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO Non vo' nulla, signor: non parlo più.  
(partono)

## Scena terza

### *Don Ottavio, Donn'Anna e Servi che portano diversi lumi.*

(entrando seguita da Don Ottavio: con risolutezza)

DONN'ANNA Ah! del padre in periglio  
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO (con ferro ignudo in mano)  
Tutto il mio sangue  
verserò, se bisogna:  
ma dov'è il scellerato?

DONN'ANNA In questo loco...  
(vede il cadavere)

[N. 2 - Recitativo drammatico]

Allegro assai

Archi, 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Fagotti, 2 Corni in fa.

Ma qual mai s'offre, o dèi,  
spettacolo funesto agli occhi miei!  
Il padre!... padre mio!... mio caro padre!...

DON OTTAVIO Signore!

DONN'ANNA Ah! L'assassino  
me 'l trucidò... Quel sangue...  
quella piaga... quel volto  
tinto e coperto dei color di morte...  
Ei non respira più... fredde ha le membra...

Continua nella pagina seguente.

DONN'ANNA Padre mio!... caro padre!... padre amato!...  
Io manco... io moro.

(sviene)

DON OTTAVIO Ah! soccorrete, amici il mio tesoro.

Maestoso

Cercatemi, recatemi  
qualche odor... qualche spirto... Ah! Non tardate.  
(partono due servi)

Andante

Donn'Anna!... sposa!... amica!... il duolo estremo  
la meschinella uccide!

DONN'ANNA (rinviene)

Ahi!

(i servi tornano)

DON OTTAVIO Già rinviene.

Datele nuovi aiuti.

DONN'ANNA Padre mio!...

DON OTTAVIO Celate, allontanate agli occhi suoi  
quell'oggetto d'orrore.

(il Commendatore vien trasportato)

Anima mia, consòlati, fa' core!

Duetto  
Allegro

DONN'ANNA Fuggi, crudele, fuggi!  
Lascia che mora anch'io  
ora ch'è morto, oddio!  
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO Senti, cor mio, deh! senti,  
guardami un solo istante:  
ti parla il caro amante  
che vive sol per te.

DONN'ANNA Tu sei... Perdon, mio bene...  
l'affanno mio... le pene...  
ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO Il padre... Lascia, o cara,  
la rimembranza amara:  
hai sposo e padre in me.

Recitativo drammatico

DONN'ANNA Ah! vendicar, se puoi,  
giura quel sangue ognor.

Maestoso

DON OTTAVIO Lo giuro! Lo giuro!

Adagio

Lo giuro agli occhi tuoi,  
lo giuro al nostro amor.

Duetto  
Allegro

DONN'ANNA E DON OTTAVIO

Che giuramento, o dèi!  
 Che barbaro momento!  
 Tra cento affetti e cento  
 vammi ondeggiando il cor.

(partono)

## Scena quarta

*Strada. Alba chiara.*

*Don Giovanni e Leporello.*

Recitativo secco

DON GIOVANNI Orsù, spìcciate presto... Cosa vuoi?  
 LEPORELLO L'affar di cui si tratta  
 è importante.  
 DON GIOVANNI Lo credo.  
 LEPORELLO È importantissimo.  
 DON GIOVANNI Meglio ancora: finiscila.  
 LEPORELLO Giurate  
 di non andare in collera.  
 DON GIOVANNI Lo giuro sul mio onore:  
 purché non parli del Commendatore.  
 LEPORELLO Siam soli.  
 DON GIOVANNI Lo vedo.  
 LEPORELLO Nessun ci sente.  
 DON GIOVANNI Via!  
 LEPORELLO Vi posso dire  
 tutto liberamente...  
 DON GIOVANNI Sì!  
 LEPORELLO Dunque, quand'è così:  
 (all'orecchio, ma ad alta voce)  
 caro signor padrone,  
 la vita che menate è da briccone!  
 DON GIOVANNI Temerario! In tal guisa...  
 LEPORELLO E il giuramento?  
 DON GIOVANNI Non so di giuramento... Taci... o ch'io...

LEPORELLO Non parlo più, non fiato, o padron mio.  
DON GIOVANNI Così saremo amici. Or odi un poco:  
sai tu perché son qui?  
LEPORELLO Non ne so nulla.  
Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe  
qualche nuova conquista?  
Io lo devo sapere per porla in lista.  
DON GIOVANNI Va là che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono  
innamorato d'una bella dama;  
e son certo che m'ama.  
La vidi, le parlai; meco al casino  
questa notte verrà... Zitto: mi pare  
sentir odor di femmina...  
LEPORELLO Cospetto!  
Che odorato perfetto!  
DON GIOVANNI All'aria mi par bella.  
LEPORELLO (E che occhio, dico!)  
DON GIOVANNI Ritiriamoci un poco,  
e scopriamo terren.  
LEPORELLO (Già prese foco.)

## Scena quinta

### *Don Giovanni, Leporello e Donn'Elvira.*

[N. 3 - Aria]

Allegro assa

Arch. 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Fagotti, 2 Corni in fa.

DONN'ELVIRA

(entra, in abito da viaggio)

Ah! chi mi dice mai  
quel barbaro dov'è,  
che per mio scorno amai,  
che mi mancò di fé?  
Ah! se ritrovo l'empio,  
e a me non torna ancor,  
vo' farne orrendo scempio,  
gli vo' cavar il cor.

DON GIOVANNI Udisti? Qualche bella  
(sottovoce a Leporello) dal vago abbandonata. Poverina!  
Cerchiam di consolare il suo tormento.  
LEPORELLO (Così ne consolò mille e ottocento.)  
DON GIOVANNI Signorina!

DONN'ELVIRA Chi è là.

DON GIOVANNI Stelle! che vedo!

LEPORELLO Oh, bella! Donn'Elvira!

DONN'ELVIRA Don Giovanni!...  
sei qui, mostro, fellon, nido d'inganni...

LEPORELLO (Che titoli cruscanti! Manco male  
che lo conosce bene.)

DON GIOVANNI Via, cara Donn'Elvira,  
calmate quella collera... sentite...  
lasciatemi parlar...

DONN'ELVIRA Cosa puoi dire,  
dopo azion sì nera? In casa mia  
entri furtivamente. A forza d'arte,  
di giuramenti e di lusinghe, arrivi  
a sedurre il cor mio:  
m'innamori, o crudele,  
mi dichiari tua sposa. E poi, mancando  
della terra e del cielo al santo dritto,  
con enorme delitto  
dopo tre dì da Burgos t'allontani,  
m'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda  
al rimorso ed al pianto,  
per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (Pare un libro stampato.)

DON GIOVANNI Oh, in quanto a questo  
ebbi le mie ragioni.

(a Leporello)  
È vero?

LEPORELLO È vero.  
(ironicamente)

E che ragioni forti!

DONN'ELVIRA E quali sono,  
se non la tua perfidia,  
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo  
volle ch'io ti trovassi  
per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI Eh, via,  
siate più ragionevole... (Mi pone  
a cimento, costei.)

(a Donn'Elvira)  
Se non credete  
al labbro mio, credete  
a questo galantuomo.

LEPORELLO (Salvo il vero.)

DON GIOVANNI (a Leporello) Via, dille un poco...

LEPORELLO (sottovoce a Don Giovanni) E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI (ad alta voce) Sì, sì dille pur tutto. (partendo senza esser visto)

DONN'ELVIRA (a Leporello) Ebben, fa' presto.

LEPORELLO Madama... veramente... in questo mondo conciossiacosaquandofosseché il quadro non è tondo...

DONN'ELVIRA Sciagurato! Così del mio dolor gioco ti prendi? (verso Don Giovanni che non crede partito)

Ah, voi... (non vedendolo)

Stelle! L'iniquo fuggì, misera me!... Dove? in qual parte...

LEPORELLO Eh! lasciate che vada. Egli non merta che di lui ci pensiate...

DONN'ELVIRA Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO Eh! consolatevi: non siete voi, non foste e non sarete né la prima né l'ultima. Guardate questo non picciol libro: è tutto pieno dei nomi di sue belle. Ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

[N. 4 - Aria]  
Allegro

Archi, 2 Flauti, 2 Oboi, 2 Fagotti, 2 Corni in re.

Madamina, il catalogo è questo  
delle belle che amò il padron mio;  
un catalogo egli è che ho fatt'io:  
osservate, leggete con me.  
In Italia seicento e quaranta,  
in Lamagna duecento e trentuna,  
cento in Francia, in Turchia novantuna,  
ma in Ispagna son già mille e tre.

Continua nella pagina seguente.

LEPORELLO

V'ha fra queste contadine,  
cameriere, cittadine,  
v'han contesse, baronesse,  
marchesane, principesse,  
e v'han donne d'ogni grado,  
d'ogni forma, d'ogni età.

Andante con moto

Nella bionda egli ha l'usanza  
di lodar la gentilezza;  
nella bruna, la costanza;  
nella bianca, la dolcezza.  
Vuol d'inverno la grassotta,  
vuol d'estate la magrotta;  
è la grande maestosa,  
la piccina è ognor vezzosa.  
Delle vecchie fa conquista  
pe 'l piacer di porle in lista:  
ma passion predominante  
è la giovin principiante.  
Non si picca se sia ricca,  
se sia brutta, se sia bella:  
purché porti la gonnella,  
voi sapete quel che fa.

(parte)

## Scena sesta

*Donn'Elvira sola.*

Recitativo secco

In questa forma, dunque  
mi tradì il scellerato? È questo il premio  
che quel barbaro rende all'amor mio?  
Ah, vendicar vogl'io  
l'ingannato mio cor: pria ch'ei mi fugga...  
si ricorra... si vada... Io sento in petto  
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(parte)